

BHAGAVAD GITA

EL CANTO DEL SEÑOR

BHAGAVAD GITA

EL CANTO DEL SEÑOR



Ediciones Sol Invicto

Traducción de Sol Invicto basada en las traducciones de Ram Karan Sharma, *Bhagavadgita,* CreateSpace Independent Publishing Platform (2015); J. A. B. van Buitenen, *The Bhagavadgita in the Mahabharata,* The University of Chicago Press (1981); A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, *Bhagavad-gita As It Is,* The Bhaktivedanta Book Trust (2010); Gavin Flood y Charles Martin, *The Bhagavad Gita: a new translation,* W. W. Norton & Company (2013); Shri Purohit Swami, *The Bhagavad Gita* (1935). Introducción de J. Roviralta Borrell.

Decimonovena edición: 30/01/2025

Edición final.

Arte de la portada por Iron March publications.

Mail: solinvicto@tutanota.com

COMENTARIO SOBRE LA TRADUCCIÓN

Esta nueva edición traduce fielmente el texto original, con una lectura fluida que solo se toma pequeñas licencias poéticas en unos pocos versos. Es el resultado de 5 años de trabajo y leer una decena de traducciones inglesas, de las cuales destaqué cinco que utilicé para crear la presente traducción:

Las traducciones de Sharma y Buitenen, estas son las más académicas y filológicamente fieles. La traducción de Flood y Martin es más poética, pero sigue siendo bastante fiel. La traducción de Prabhupada es muy interpretativa, pero su punto de vista y edición académica ayudan a la hora de traducir. Y, finalmente, la traducción de Swami, que está enfocada en lo poético en vez de la fidelidad.

Seguí las traducciones de Sharma y Buitenen en cuanto al rigor filológico, y principalmente la traducción de Sharma, ayudándome con las demás traducciones y diccionarios de sánscrito para crear una traducción fiel y legible.

De los abundantes epítetos del Gita: algunos los traduje, otros los dejé sin traducir cuando eran legibles en español, y otros los suprimí cuando cortaban la fluidez del texto, o reemplacé simplemente con *Aryuna* o *Krishna.*

INTRODUCCIÓN

El Bhagavad Gita o «Canto del Señor» es un poema escrito en sánscrito que forma parte del Mahabharata, la gran epopeya india. Este episodio, si bien no desligado del resto de la obra, forma por sí solo un poema entero y completo compuesto por 700 versos, divididos en 18 capítulos, en forma de diálogo entre el Señor Krishna y el príncipe guerrero Aryuna. Es una de las más importantes obras literarias, filosóficas y religiosas conocidas por el hombre. Su mérito literario y filosófico es tan extraordinario, que por la traducción que de él hizo Ch. Wilkins en 1785, se dio a conocer en Europa por primera vez la literatura sánscrita. «No cabe duda —dice Cantú—, de que el Oriente no ha dejado ninguna obra más grandiosa que ésta, ni más digna de estudio de los eruditos. Revelase en ella el panteísmo indostánico con majestad, con profundidad y, a menudo, con una elocuencia terrible. Se le creería un sublime canto de Empédocles y de Lucrecio, intercalado en una relación homérica».

Pero el Bhagavad Gita no es tan solo un monumento literario, es un tesoro de poesía y elocuencia. A pesar de sus reducidas dimensiones, es una exposición completa de la metafísica brahmánica, la esencia de los Vedas y de todas las Escrituras Sagradas, la síntesis de su doctrina, la suprema filosofía de una antigüedad remota, un tratado del Yoga o unión mística con la Divinidad; una obra de profunda y extraordinaria trascendencia.

Las teorías sobre la fecha de composición del Gita varían considerablemente. Los estudiosos aceptan como fechas probables las comprendidas entre el siglo V y el siglo II a. C. Algunos lo ubican temporalmente después de la época de Buda (420-368 a. C.), en la época del emperador Ashoka (304-232 a. C.). Dos célebres orientalistas, Colebrooke y

Wilson sostienen fundadamente que el poema es anterior a la época de Ciro el Grande (590-536 a. C.). César Cantú opina que se le puede atribuir una antigüedad de mil años antes de la era vulgar, y Telang afirma que lo más probable es que sea previa al siglo III a. C.

Según Arthur Basham, el contexto del Bhagavad Gita sugiere que fue compuesto en la época en que se cuestionaba la ética de la guerra, tras el auge del budismo y el jainismo en el siglo V a. C., y especialmente tras la vida del emperador Ashoka en el siglo III a. C.

El tema de la obra corresponde a los hechos que tuvieron lugar entre dos ramas rivales de una misma dinastía, los descendientes de Kuru. Luchaban entre ellas para lograr la soberanía de Hastinapura, que se supone es la moderna Delhi. La más antigua de dichas ramas conservaba el nombre genérico de la tribu, Kuru, mientras que la más joven era designada con el nombre de Pándava, derivado de Pandu, padre de los cinco principales jefes. Durante la época en que se desarrolló el Mahabharata, la tribu referida habitaba la llanura del Doab, y esta región particular, emplazada entre los ríos Jumna y Sursuti, se denominaba Kurukshetra, o llanura de los Kurus, lugar santificado por los actos piadosos del antecesor de las dos ramas antagónicas. En este campo de Kurukshetra tuvo lugar la encarnizada batalla entre los Kurus, los hijos de Dhritarashtra y los hijos de Pandu.

Dhritarashtra y Pandu eran dos hermanos pertenecientes a la dinastía Kuru, que descendía del rey Bharata. Puesto que Dhritarashtra, el hermano mayor nació ciego, el trono, que de otro modo hubiera sido suyo, pasó a su hermano menor, Pandu.

Por una ofensa inferida a los dioses, Pandu debió dejar el reino y junto con su esposa y sus cinco hijos se retiró a los bosques a hacer penitencias, donde moriría tiempo después. Durante este tiempo en el que Pandu hacía sus penitencias, su hermano Dhritarashtra había ascendido al trono, teniendo una prole de cien hijos.

Cuando murió Pandu, joven aún, sus cinco hijos, Yudhishthira, Bhima, Aryuna, Nakula y Sajádeva, quedaron al cuidado de Dhritarashtra quien por el momento tomó en realidad el puesto de rey. Así pues, los hijos de Dhritarashtra y los Pandu crecieron en la misma casa real. Unos y otros recibieron entrenamiento en las artes militares con el experto Drona, y consejo del venerado abuelo del clan, Bhishma.

Pero los hijos de Dhritarashtra, sobre todo el mayor, Duryodhana, odiaban y envidiaban a los Pándavas. Y el ciego y malintencionado Dhritarashtra quería que sus propios hijos heredasen el reino. De modo que Duryodhana, con el consentimiento de Dhritarashtra, planeó matar a los jóvenes hijos de Pandu, y solamente gracias a la cuidadosa protección de su tío Vidura y de su primo Krishna pudieron los Pándavas escapara a los muchos atentados que realizó contra su vida. Al final, sin embargo, el astuto Duryodhana desafió a los Pándavas en el juego de dados. En el curso que aquella fatídica partida, Duryodhana y sus hermanos se apoderaron de Draupadi, la casta y consagrada esposa de los Pándavas, y, de manera insultante, trataron de desnudarla ante toda la asamblea de príncipes y reyes. La divina intervención de Krishna la salvó, pero el juego, que estaba manipulado, privó a los Pándavas de su reino, y les impuso un exilio de trece años.

Transcurrido el tiempo fijado de exilio, los Pándavas vuelven y reclaman a Duryodhana su parte del reino, pero este se niega. Yudhishthira entonces ofrece otra posibilidad de acuerdo pacífico, sugiriéndole que él y sus hermanos estarían satisfechos tan solo con una ciudad cada uno. Pero Duryodhana rechaza también esta segunda petición y respondió con arrogancia que no les concedería terreno suficiente ni para clavar un alfiler, haciéndose así inevitable la guerra.

Tanto Duryodhana como los Pándavas solicitan la ayuda de Krishna y de sus huestes, los Vrishnis. Krishna ofrece a unos su presencia en las filas, pero sin tomar parte activa en la batalla, y al otro bando le ofrece sus tropas. La elección se lleva a cabo y Duryodhana elige los soldados, mientras que los Pándavas se quedan con la presencia a su lado de Krishna.

Los dieciocho breves capítulos del Gita versan sobre el diálogo que mantuvieron Krishna y Aryuna ante el desfallecimiento de este último, breves instantes antes de la batalla final, que decidiría la victoria de uno de los dos bandos. Aryuna, consciente de que si lucha se verá obligado a matar a sus amigos, parientes y maestros, arroja su arco y se niega a entrar en combate. El Gita se desarrolla como un debate sobre el dilema moral de Aryuna, con Krishna como sabio interlocutor que explica a Aryuna que debe superar su desaliento y le convence de que debe atender a sus deberes como

guerrero, mientras Krishna se revela como una encarnación de Dios en forma humana.

Los dieciocho capítulos están íntimamente relacionados, y cada uno describe una fase o aspecto particular de la vida humana, así como también representa la naturaleza desde distintos puntos de vista, de acuerdo con las diversas escuelas filosóficas que florecieron en la India.

Para su estudio, el Bhagavad Gita puede dividirse en tres secciones de seis capítulos cada una. La primera sección, exceptuando el capítulo primero que es puramente introductorio, expone la naturaleza del espíritu individual; la segunda sección trata de la naturaleza del espíritu universal, y los seis últimos capítulos enfocan la relación que existe entre el espíritu individual y el universal, o sea, la identidad entre ambos, formando un todo único e indivisible.

BHAGAVAD GITA

CANTO I

EL DESALIENTO DE ARYUNA

Dhritarashtra:

1. Dime, Sanyaiá[1], ¿qué sucedió cuando mis hijos, ansiosos por luchar, se encontraron con los Pándavas en la llanura sagrada de Kurukshetra?

Sanyaiá:

2. Habiendo visto las filas de batalla del ejército de los Pándavas, el príncipe Duryodhana se acercó a su maestro Drona y le dirigió las siguientes palabras:

3. ¡Maestro mío! He ahí el aguerrido ejército de los hijos de Pandu, dispuesto de manera muy experta por tu inteligente discípulo, el hijo de Drupada[2].

4. Hay allí valientes guerreros, grandes arqueros como Bhima y Aryuna, grandes guerreros como Yuyudhana, Virata y el gran Drupada.

5. Dhristaketu, Cekitana y el valiente rey de Kashi, Purujit, Kuntibhoja, y Saibya[3], eminente entre los hombres.

6. El poderoso Yudhamanyu, el valiente Uttamauja, el hijo de Subhadra[4] y los hijos de Draupadi. Todos ellos son grandes guerreros en verdad.

---

[1] Vyasa dota a Sanyaiá, ministro y cochero de Dhritarashtra, con los poderes de la clarividencia y de la clariaudiencia para que pueda notificarle al anciano rey los acontecimientos en el transcurso del combate.
[2] Dhrishtadyumma.
[3] Hijo del rey Shibi (Sharma).
[4] Abhimanyu.

7. Ahora, mejor de los dos veces nacidos, mira a todos los grandes hombres de nuestro lado, los líderes de mi ejército.

8. Vos[5] mismo, el viejo y sabio Bhishma, Karna, el siempre victorioso Kripa, Ashuataman, Vikarna y el hijo de Somadatta[6].

9. Y muchos otros héroes están aquí dispuestos a morir por mí; todos ellos hábiles en la guerra y equipados con diversas clases de armas.

10. Nuestro ejército, protegido por Bhishma, es inconmensurable; mientras que su ejército, protegido por Bhima, es limitado.

11. Por lo tanto, todos vosotros, apostados en vuestras posiciones, debéis defender a Bhishma a toda costa.

12. Entonces, el majestuoso Bhishma, abuelo y mayor de los Kurus, sopló su caracola con gran estrépito, produciendo un sonido como el rugido de un león, trayendo júbilo a Duryodhana.

13. Y de inmediato sonaron todas las caracolas, los clarines, las trompetas, los tambores y los cuernos, en un tumultuoso alboroto.

14. En el bando opuesto, situados en una gran cuadriga tirada por caballos blancos, el Señor Krishna y Aryuna sonaron sus caracolas divinas.

15. Krishna sopló su caracola llamada Panchajanya, Aryuna sopló su caracola Devadatta (dada por Dios); y Bhima, el comedor voraz y ejecutor grandes hazañas, sopló su gran caracola llamada Paundra.

16. El rey Yudhishthira, hijo de Kuntí, sopló su caracola Anantavijaya (eterna victoria); Nakula y Sajádeva soplaron respectivamente la Sughosha (dulce sonido) y Manipushpaka (joya incrustada).

17. El rey de Kashi, el gran arquero; Sikhandi, el gran guerrero; Dhrstadyumna, Virata y el invicto Satyaki.

---

[5] *Bhavan:* «tú» reverencial (Sharma).
[6] Bhurisrava.

18. Drupada y los hijos de Draupadi, y el fuerte hijo de Subhadra[7]; todos ellos, rey, soplaron sus caracolas al unísono.

19. El sonido de las caracolas se tornó estrepitoso, y así, vibrando tanto en el cielo como en la tierra, destrozó los corazones de los hombres de Dhritarashtra[8].

20. En ese momento, el hijo de Pandu, sentado en la cuadriga que ostentaba el estandarte con la efigie de Hánuman[9], contemplando a los hijos de Dhritarashtra listos para luchar, tomó su arco y se dirigió a Krishna con las siguientes palabras:

Aryuna:

21. Infalible Krishna, por favor, conduce mi cuadriga y ponla entre los dos ejércitos.

22. De modo que pueda ver a aquellos que están aquí presentes con deseos de luchar, y con quienes debo enfrentarme en esta gran contienda.

23. Déjame ver a los guerreros que han venido aquí a pelar, deseando complacer al malvado hijo de Dhritarashtra.

Sanyaiá:

24. Descendiente de Bharata, después de que Aryuna hablara así, el Señor Krishna condujo la espléndida cuadriga y la llevó en medio de los dos ejércitos.

---

[7] Abhimanyu.

[8] Cuando Bhishmá y los demás del bando de Duryodhana soplaron sus respectivas caracolas, no hubo angustia de parte de los Pándavas. Estos sucesos no se mencionan, pero en este verso específico se dice que los corazones de los hijos de Dhritarashtra sí fueron destrozados por los sonidos del bando de los Pándavas.

[9] En la mitología hindú, Hánuman es el dios mono venerado por los hindúes, quienes lo consideran un aspecto del dios Shiva. Es el fiel compañero del rey-dios Rama (uno de los diez avatares de Vishnú).

25. En presencia de Bhishma, Drona y todos los demás grandes caudillos, el Señor dijo: Partha[10], contempla a todos los Kurus reunidos para luchar.

26. Aryuna recorrió entonces con su mirada ambos ejércitos y distinguió ante sí a padres, abuelos, maestros, tíos, hermanos, hijos, nietos y amigos; seres queridos en ambos lados.

27. Cuando Aryuna vio a sus parientes y amigos prestos a lanzarse al combate, se sintió sobrecogido de tristeza y compasión, y apoderándose de él un profundo desaliento, dijo:

Aryuna:

28. Mi querido Krishna, al ver ante mí a mi propia familia preparada para luchar, mis miembros se debilitan, mi boca se seca.

29. Todo mi cuerpo tiembla, mi cabello se eriza con horror, Gandiva[11] se resbala de mis manos y mi piel arde.

30. Me siento incapaz de permanecer en pie, mi mente divaga en la confusión. Solo veo siniestros presagios, Késhava[12].

31. No veo cómo puede resultar bien alguno de matar a mis propios parientes en esta batalla; ni puedo, mi querido Krishna, desear victoria alguna, ni reino, ni felicidad subsecuente.

32. Dime, Govinda[13], ¿de qué nos sirve un reino, la felicidad, o incluso la propia vida, cuando todos aquellos para quienes las deseamos se encuentran ahora formados en este campo de batalla?

33. Nuestros maestros, padres, hijos, abuelos, tíos, suegros, nietos, cuñados, están aquí presentes en formación de batalla, dispuestos a sacrificar sus vidas y riquezas.

---

[10] Epíteto de Aryuna: «Hijo de Pritha».
[11] El arco divino de Aryuna; «Que hiere en el rostro».
[12] Epíteto de Krishna: «De bello cabello» o «Destructor del demonio Keshi».
[13] Epíteto de Krishna: «Pastor y protector de vacas».

34. Yo no tengo deseos de matarlos, aun a pesar de que si no lo hago ellos me maten a mí, Madhusudana[14].

35. Janardana[15], no estoy dispuesto a pelear contra ellos, ni siquiera a cambio de los tres mundos[16], mucho menos por esta tierra. ¿Qué felicidad puede venir de matar a los hijos de Dhritarashtra?

36. Aunque ellos sean los agresores, si los matáramos el pecado se aferraría a nosotros. ¿Qué ganaríamos y cómo podríamos ser felices si matamos a nuestros propios parientes?

37. Janardana, aunque estos hombres, por tener sus corazones dominados por la codicia, no ven mal alguno en matar a su propia familia ni en traicionar a sus amigos.

38. ¿Por qué nosotros, que sí podemos ver el crimen en el que se incurre al destruir la familia, habríamos de cometer ese pecado?

39. Con la destrucción de la familia se destruyen los eternos deberes de la tradición familiar, y así, el resto de la familia incurre en la anarquía.

40. ¡Oh, Krishna! Cuando la anarquía predomina en la familia, las mujeres de la familia se corrompen; cuando las mujeres se corrompen, ocurre el mestizaje[17].

---

[14] Epíteto del dios Vishnú: «Destructor del demonio Madhu».
[15] Epíteto del dios Vishnú: «Motivador de hombres» (Sharma), «Sustentador de todas las criaturas» (Prabhupada).
[16] La Tierra, la región intermedia y el Cielo; en otros términos, el planeta de los hombres, el de los semidioses y el de los dioses.
[17] *Varna-sarnkarah* (la mezcla de las varnas), *Varna:* uno de los nombres sánscritos que responden a casta, significa «color». El otro nombre, *jat,* significa «raza». El sistema de castas de la Inda era una forma de estratificación social establecida por los arios para evitar el mestizaje con la población aborigen que los superaba en número. Originalmente lo traduje de forma literal como «mezcla de las castas», ahora me apoyo en Buitenen y Sharma para simplemente traducirlo como «mestizaje».

41. Tal mestizaje arrastra hacia el tártaro a los destructores de la familia y aun a la familia misma; los espíritus de los antepasados caen entonces, privados de sus ofrendas funerarias.

42. Por la destrucción del linaje y la contaminación de la sangre, los deberes tradicionales de la casta y de la familia perecen por igual.

43. Nos han enseñado, Krishna, que los hombres que destruyen las tradiciones familiares son condenados al tártaro para siempre.

44. ¡Ay de mí! Qué abominable crimen vamos a cometer si, seducidos por la recuperación de un trono, nos disponemos a matar a nuestra propia familia.

45. Sería mejor que los hijos de Dhritarashtra, armas en mano, me hallaran inerme, y sin oponerles yo la menor resistencia, me dieran la muerte.

Sanyaiá:

46. Habiendo dicho estas palabras, Aryuna dejó caer su arco y flechas y se desplomó en la carroza, con su mente abrumada por la pena.

CANTO II

YOGA DEL CONOCIMIENTO

Sanyaiá:

1. Al ver a Aryuna abrumado por la compasión y sus ojos colmados de lágrimas, Krishna se dirigió a él con las siguientes palabras:

Krishna:

2. ¿De dónde proviene ese torpe desaliento en estos momentos críticos, Aryuna? Esa cobardía es indigna de un hombre ario, es deshonrosa y cierra las puertas del Cielo.

3. Partha, no te abandones a esa falta de virilidad que tan mal cuadra a un hombre como tú. Aleja esa vergonzosa debilidad y levántate, ¡Destructor del Enemigo!

Aryuna:

4. ¡Krishna! ¿Cuándo la batalla comience, como podría dispararle flechas a Bhishma o a Drona[18], ambos dignos de mi reverencia?

5. Preferiría vivir mendigando por comida antes que matar a tan venerables mentores. Si los matara, aun cuando estén turbados por la codicia, todo cuanto yo gustara después estaría manchado con sangre.

6. Tampoco puedo decir si sería mejor que me vencieran a mí o que yo los venciera a ellos, pues ya no me importaría vivir si matara a los hijos de Dhritarashtra que, sin embargo, ahora se preparan para luchar con nosotros.

7. Mi corazón está oprimido por la piedad y mi mente está demasiado confundida para conocer su Deber. Dime con certeza, ¿qué es lo mejor? Soy tu discípulo, aconséjame a mí, que he buscado refugio en ti.

---

[18] El tío abuelo y el maestro de Aryuna.

8. Nada veo que pueda disipar la angustia que embarga mis sentidos, aun cuando obtuviera yo una soberanía sin rival sobre la Tierra, semejante a la de los dioses en el Cielo.

Sanyaiá:

9. Habiendo hablado así, Aryuna le dijo a Krishna: «Govinda, no lucharé», y guardó silencio.

10. Entonces el Señor de los Sentidos[19], con una sonrisa bondadosa, se dirigió al abatido Aryuna en medio de los dos ejércitos.

Krishna:

11. Si bien sensatas son tus palabras, te afliges por los que no hay que afligirse. El sabio no se angustia por los vivos ni por los muertos.

12. Nunca hubo un tiempo en el que Yo no existiera, ni tú, ni todos estos reyes; y en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.

13. Así como el espíritu que mora en el cuerpo experimenta la infancia, la juventud y la vejez, así también alcanzará luego otro cuerpo. Esto en un sabio no cabe la menor duda.

14. Del contacto con los objetos de los sentidos procede el calor y el frío, el placer y el dolor; son efímeros y transitorios, van y vienen. Sobreponte a ellos, Descendiente de Bharata.

15. Solo el hombre a quien ni el dolor ni el placer perturba, y permanece inalterable en toda circunstancia, es digno de la inmortalidad.

16. Lo ilusorio nunca es; lo real nunca puede dejar de ser. Esta verdad es obvia para quienes han penetrado la esencia de las cosas.

---

[19] *Hrishikesha.*

17. Has de saber que aquello por lo que todo está impregnado[20] es imperecedero; nadie puede causar la destrucción de lo imperecedero.

18. Estos cuerpos que ves aquí, frágiles y sujetos a la disolución, no son otra cosa que simples envolturas del espíritu eterno, indestructible e inconmensurable. Por lo tanto, ¡decídete a luchar!, ¡Descendiente de Bharata!

19. Los que piensan que el espíritu mata o que puede ser matado son ignorantes, pues ni mata ni puede ser matado.

20. Para el alma no hay nacimiento ni muerte; y, habiendo sido, jamás dejará de ser. Eterna, no-nata, imperecedera y antigua. No muere cuando el cuerpo muere.

21. Sabiendo, pues, que el alma es indestructible, eterna, inmutable y no nacida ¿cómo puede uno asesinar o hacer que otro lo haga? ¿A quién mata?

22. Al igual que el hombre desecha sus viejas vestiduras para ponerse otras nuevas, así también el alma, después de abandonar su gastado cuerpo mortal, toma posesión de otro nuevo.

23. Arma ninguna puede herirle, ni fuego quemarle, ni agua humedecerle, ni viento secarle.

24. Esta alma individual es irrompible no puede ser quemada, humedecida ni secada[21]. Es eterna, omnipresente, inmutable, inamovible y antiquísima[22].

25. Es llamada inmanifiesta, impensable e inmutable. Sabiendo esto, no debes afligirte.

---

[20] El alma, que anima el mundo material.
[21] Este verso repite el mismo punto, casi con las mismas palabras, que el verso anterior. La repetición de las palabras pretende enfatizar este concepto de la inmutabilidad del alma.
[22] *Sanatanah:* antiguo, primordial, inmortal, imperecedero (de *sana,* «antiguo»).

26. Incluso si el alma estuviese destinada irremisiblemente al ciclo de nacimientos y muertes, una y otra vez, no deberías sentirte perturbado por la tristeza.

27. Porque la muerte es cierta para los que nacen, y el nacimiento es cierto para los que mueren. Así pues, no tienes ninguna razón para afligirte por algo inevitable.

28. Inmanifiestos son todos los seres antes de su nacimiento, e inmanifiestos volverán a ser después de su muerte, solo son manifiestos en su estado intermedio. Siendo esto verdad, ¿por qué afligirse?

29. Alguien puede creer en el alma como una maravilla, otro nos la describe como tal, mientras que otros tan solo han oído que es maravillosa; pero aun habiéndolo oído, ninguno la conoce en verdad.

30. El que mora en el cuerpo es eterno y nunca puede ser muerto, Descendiente de Bharata. Por lo tanto, no debes afligirte por ningún ser viviente.

31. Además, debes atender a tu propio deber sin vacilar. Porque nada puede ser más bienvenido para un guerrero que una guerra justa.

32. Partha, benditos son aquellos guerreros a quienes, sin buscarlas, se les presentan semejantes oportunidades de batalla, abriéndoseles de par en par las puertas del Cielo.

33. Pero si, olvidando las obligaciones de tu casta, te resistes a tomar parte en esta lucha justa, faltarás a tu Deber, mancillarás tu honor y sobre ti pesará vergonzoso pecado.

34. Los hombres hablarán de tu deshonra por siempre. Y para un hombre biennacido, la deshonra es peor que la muerte.

35. Los guerreros dirán que por miedo desertaste del campo de batalla. Y todos aquéllos que antes te hacían alabanzas, ahora te harán escarnio.

36. Tus enemigos dirán palabras irrepetibles sobre ti y tu falta de valentía será ridiculizada. ¿Qué podría ser más miserable que eso?

37. Si mueres, obtendrás la gloria en el Cielo; y si sales victorioso, obtendrás la gloria en la Tierra. Yérguete, pues, hijo de Kuntí, ¡y decídete a luchar!

38. Permaneciendo en paz tanto en el placer como en el dolor, la ganancia y la pérdida, la victoria y la derrota, únete a la batalla. De ese modo, no incurrirás en pecado.

39. Partha, acabo de exponerte la filosofía Samkhya[23]. Ahora escucha la sabiduría del yoga[24], la filosofía de la acción, mediante la cual te liberarás de las cadenas de toda acción.

40. En este camino ningún esfuerzo es baldío ni existe posibilidad de desgracia. Hasta el más mínimo progreso en esta sabiduría lo protege a uno del gran peligro[25].

41. Quienes están fijados en esta sabiduría son resueltos en su propósito y su meta es una. Mientras que la mente de aquellos que son irresolutos tiene ramificaciones ilimitadas.

42. Los hombres de escaso conocimiento hablan con un lenguaje florido y se apegan a las palabras de los Vedas, diciendo: «No hay nada más que esto»[26].

---

[23] Samkhya, escuela del estudio analítico de la naturaleza del espíritu y la materia, es para personas que están inclinadas a especular y entender las cosas mediante el conocimiento experimental y la filosofía.

[24] La palabra yoga tiene muchos significados en la lengua sánscrita, pudiendo interpretarse de muy diversos modos. A veces corresponde a la unión mística con la Divinidad o a la práctica de la meditación como medio de alcanzar la liberación espiritual. En el Bhagavad Gita, yoga suele significar un tipo de **disciplina espiritual.**

[25] El renacimiento.

[26] Estos hombres, satisfechos con la letra muerta de los libros sagrados, no se toman el trabajo de inquirir la verdad real contenida en sus páginas.

43. Deseosos de complacer sus sentidos y tener una vida opulenta, tienen el Cielo por meta, pero el renacimiento es el único resultado de sus acciones.

44. La meditación no concede una inteligencia resuelta a aquellos apegados por el goce de los sentidos y la opulencia material.

45. Las escrituras Védicas hablan de las tres gunas[27]. Trasciéndelas, Aryuna, libérate de todas las dualidades, y permanece firme en la verdad, libre de ansiedades mundanas, y centrado en tu verdadero Yo[28].

46. Tan innecesario como es un pozo para una aldea en la orilla de un río, tan innecesarias son todas las escrituras para el sabio.

47. Tu deber está confinado en las acciones, pero nunca en los resultados de las acciones. Nunca dejes que el fruto de la acción sea tu motivo, ni permitas que tu vida se disipe en la inacción.

48. Establecido en este yoga[29], cumple tus deberes renunciando a todos los apegos y mantente por igual sereno en el éxito que en el fracaso. Esta ecuanimidad se llama yoga[30].

49. Conquistador de Riquezas[31], la acción motivada por el deseo es muy inferior a la acción realizada por la sabiduría. Busca refugio en la sabiduría. ¡Qué desgraciados son aquéllos movidos por las recompensas!

---

[27] El conjunto de las tres cualidades del Universo manifestado o existencia condicionada. Estas tres cualidades o modalidades (Gunas) a que hacen referencia los Vedas, son: *Sattva* (pureza, luz, verdad, estabilidad y placer), *Rajas* (pasión, deseo, dolor) y *Tamas* (ignorancia, tinieblas, indiferencia).

[28] El Yo superior, el Yo eterno y verdadero, el alma, *Atman* en sánscrito; para diferenciarlo del yo inferior personal y transitorio, el cuerpo.

[29] La palabra *yoga* literalmente significa «unión», varias practicas espirituales son descritas en el Bhagavad Gita como medios de lograr la unión de la consciencia individual con la Consciencia Suprema.

[30] Con la palabra yoga se da a entender aquí el estado de serenidad de ánimo. Esta forma de yoga se caracteriza por una actitud holística y equilibrada en la que se minimiza el pensamiento dualista.

[31] *Dhanañjaya.*

50. La sabiduría lleva al hombre más allá de todo resultado, sea bueno o malo. Por lo tanto, aplícate al yoga, que es sabiduría en acción.

51. Renunciando a los frutos de la acción, aquellos iluminados dotados de sabiduría se liberan de la esclavitud del renacimiento, y alcanzan un estado de bienaventuranza.

52. Cuando tu intelecto haya trascendido esta maraña de ilusiones, te volverás indiferente a todo lo que has oído y a todo lo que habrás de oír.

53. Independientemente de las escrituras, tu mente descansará absorta en la contemplación, y entonces alcanzarás la unión espiritual[32].

Aryuna:

54. Dime, Krishna, ¿qué es lo que distingue al hombre sabio absorto en la contemplación? ¿De qué modo habla? ¿De qué forma vive? ¿Cómo actúa?

Krishna:

55. Cuando un hombre renuncia a todos los deseos que vienen a su mente y se satisface solo con su Yo, Partha, se dice que su sabiduría es firme.

56. Aquel que es imperturbable ante las desgracias, que no anhela los placeres, que está libre de apego, miedo e ira, es considerado un sabio de mente firme.

57. Quien está libre de apego en cualquier situación, sin regocijarse en la fortuna, ni afligirse en la adversidad, está bien establecido en la sabiduría.

58. Quien aparta sus sentidos de los objetos de los sentidos, tal como la tortuga guarda las extremidades dentro de su caparazón, es un hombre de firme sabiduría.

[32] La unión con el Yo verdadero (Sharma).

59. Cuando un hombre repliega sus sentidos, los placeres desaparecen, pero no el deseo de tenerlos. Este solo desaparece cuando el alma ha obtenido la visión de lo Supremo.

60. Sin embargo, los sentidos son tan fuertes e impetuosos, que incluso pueden perturbar la mente del sabio que se esfuerza por controlarlos.

61. Habiendo controlado todos los sentidos, el disciplinado debe permanecer fijado en Mí. Verdaderamente firme es la sabiduría de quien así conquista sus sentidos.

62. Cuando una persona se fija en los objetos de los sentidos, se apega a ellos. Del apego surge el deseo, del deseo surge la ira.

63. De la ira surge la ilusión, de la ilusión la pérdida de memoria, con la pérdida de memoria se pierde la sabiduría, y con la pérdida de la sabiduría sobreviene la ruina.

64. Pero el hombre que se controla a sí mismo, con los sentidos libres de apego y aversión, alcanza la paz.

65. Habiendo alcanzado la paz, se libera de todas las miserias; porque cuando la mente obtiene la paz, la sabiduría pronto le sigue.

66. Un hombre sin disciplina jamás obtendrá sabiduría, sin sabiduría no puede haber concentración, sin concentración no puede haber paz, y sin paz, ¿cómo puede haber gozo?

67. Pues cuando la mente vaga tras los placeres de los sentidos, la pasión arrastra su mente, así como un fuerte viento arrastra un bote sobre el agua.

68. Por lo tanto, Mahabahu[33], cuando los sentidos están apartados de los objetos de los sentidos, la sabiduría está bien establecida.

---

[33] Epíteto de Aryuna muy usado en el Gita: «de brazos largos». En la fisionomía india, se consideraba que alguien dotado de brazos largos tenía grandes poderes físicos, mentales y espirituales. Mahabahu se traduce a menudo como «de grandes brazos» o «de poderosos brazos».

69. El santo[34] está despierto cuando el mundo duerme, e ignora aquello por lo que el mundo vive.

70. Al igual que todas las aguas fluyen hacia el océano, y no por eso el océano se desborda, el santo, aunque le surjan deseos, permanece en unidad inquebrantable con su paz interior. No así quien se deja llevar por sus deseos.

71. Aquel que renuncia a todos los deseos, libre de anhelo, posesividad y egoísmo, esa persona alcanza la paz.

72. Este es el estado espiritual y divino[35], Partha. Habiéndolo alcanzado, uno no se engaña. Establecido en él en todo momento, incluso al final de la vida, uno alcanzará lo Absoluto[36].

---

[34] *Samyami:* disciplinado, autocontrolado, santo, asceta.
[35] *Brahmi:* el estado de Brahman, espiritual, divino.
[36] El *Brahma-nirvana:* el estado de libertad y dicha eterna, la unión con Brahman.

CANTO III

YOGA DE LA ACCIÓN

Aryuna:

1. Janardana, si juzgas que el conocimiento es superior a la acción, ¿por qué me exhortas a cometer una acción tan terrible?

2. Mi mente se confunde al escuchar tus palabras contradictorias. Por lo tanto, te ruego que me digas con claridad cuál es el camino para alcanzar la bienaventuranza.

Krishna:

3. Como ya he explicado, Inmaculado (Aryuna), en este mundo hay dos caminos: el camino del conocimiento de los hombres contemplativos, y el camino de la acción de los yoguis[37].

4. El hombre no se libera de la acción simplemente por abstenerse de actuar, tampoco puede alcanzar la perfección por el mero hecho de renunciar a la acción.

5. Nadie, ni siquiera por un instante, puede existir sin actuar, pues todo hombre, aun a despecho suyo, se ve impelido a actuar por las cualidades nacidas de la naturaleza material[38].

6. Aquél que se abstiene de la acción, mas no aparta su mente de los objetos sensibles, ciertamente se engaña a sí mismo y es un falso seguidor del camino[39].

---

[37] En este verso se contraponen dos métodos: el *jñana-yoga* y el *karma-yoga*. El primer método enfatiza el conocimiento (jñana) y el segundo enfatiza la acción (karma). Aquí la palabra yoga se refiere a un método de práctica. El yoga es conocimiento práctico, y el conocimiento es yoga teórico. El Gita muestra que la acción y el conocimiento no están en conflicto entre sí.
Yogui: nombre de los practicantes del yoga.
[38] Las gunas.
[39] *Mithycarah:* de falsa conducta, un hipócrita.

7. El hombre superior es aquel que controla sus sentidos con su mente, porque él emprende el camino de la acción desapegada[40].

8. Ejecuta cualquier acción que debas hacer, ya que la acción es superior a la inacción, incluso el mantenimiento de tu cuerpo depende de acciones.

9. Todo el mundo está atado a la acción, a menos que se realice como un sacrificio[41]. Por lo tanto, hijo de Kuntí, ejecuta tus actos sin apego, solo como sacrificio.

10. En tiempos remotos, cuando el Creador de todos los Seres[42] creó la humanidad junto con el sacrificio, les dijo: «Mediante la práctica del sacrificio seréis felices, porque su ejecución os concederá todos vuestros deseos».

11. «Complaced a los dioses mediante el sacrificio, y los dioses también os complacerán a vosotros. Y en esa armonía con los dioses, reinará la prosperidad para todos»[43].

12. «Porque complacidos con vuestros sacrificios, los dioses os concederán todo lo que deseéis. Pero el que disfruta de sus regalos y no devuelve nada, es un ladrón».

13. Los justos que comen los restos de los sacrificios se liberan de todo pecado; pero los malvados, que preparan alimentos solo para ellos, devoran su propia maldad.

14. Todos los seres viven del alimento, el alimento es producto de la lluvia, la lluvia viene por el sacrificio, y el sacrificio surge de la acción.

---

[40] *Karma-yogam:* yoga de la acción (sin apego).
[41] (A los dioses).
[42] *Prajapati:* el Creador de todos los Seres, el Señor de las criaturas.
[43] La base de la *Pax Deorum.*

15. Toda acción procede del imperecedero Brahman[44]; de consiguiente, Brahman, que todo lo abarca y penetra, está siempre presente en el sacrificio.

16. Aquel que no sigue girando la rueda del sacrificio, complaciendo sus sentidos en una vida maliciosa, vive en vano, Partha[45].

17. Pero para aquel que se complace en el Yo, que se regocija en el Yo, y que descansa satisfecho únicamente en el Yo, en verdad, ya nada le queda por cumplir.

18. No tiene nada que ganar por la acción ni por la inacción; y no depende de nadie fuera de sí mismo.

19. Por lo tanto, realiza tus deberes sin apego, porque el que realiza sus acciones sin apego alcanza lo Supremo.

20. Solo a través de la acción el rey Yanaka y los demás reyes sabios alcanzaron la perfección. Así tú también debes actuar, con la mirada puesta en el bienestar del mundo.

21. Lo que haga un gran hombre, lo hará la gente común. Cualquier sea el estándar que él establezca mediante sus actos ejemplares, todos los demás lo seguirán.

22. No hay nada que Yo deba hacer en ninguno de los tres mundos, Partha, no hay nada que Yo necesite conseguir, porque lo tengo todo; y, aun así, Yo actúo.

---

[44] Brahman es el supremo principio del universo, la realidad suprema, el estado absoluto de Dios. La causa material, eficiente, formal y final de todo lo que existe. Como concepto metafísico, se refiere a la única unidad vinculante detrás de la diversidad en todo lo que existe en el universo.

[45] De acuerdo con el mito de la creación, los Gemelos Divinos sacrificaron la vaca primordial a Dios para crear el mundo. Este mito revela el vínculo del sacrificio con la creación del propio mundo y, por tanto, cada sacrificio siguiente restablece el acto primordial de la creación. Por ello, los que rompen el sagrado círculo recíproco de dar entre el hombre y los dioses, someten el mundo a la desgracia.

23. Porque si Yo me abstuviera de mi incesante acción, la humanidad seguiría mi ejemplo y tampoco actuaría.

24. Si dejara de actuar, estos mundos se hundirían en la ruina. Sería el responsable del mestizaje y toda la humanidad sería destruida.

25. Así como el insensato actúa con apego, Descendiente de Bharata, así una persona sabia debe actuar con desapego, con la intención de guiar a la gente del mundo.

26. El sabio no debe perturbar la mente de los ignorantes que obran únicamente por el fruto de sus acciones[46], sino que, actuando con devoción, los inspira a hacer lo mismo.

27. Todas las acciones son emprendidas por las cualidades de la naturaleza, pero el ignorante, engañado por la vanidad, piensa: «Yo soy el autor».

28. Pero quien comprende correctamente la relación de las cualidades con la acción, no se apega al acto, porque percibe que son meramente las cualidades actuando entre sí.

29. Los ignorantes, confundidos por las cualidades de la naturaleza, están apegados a la acción. Aun así, el sabio que conoce la verdad no debe perturbar la mente del que aún no puede verla.

30. Rindiéndome todas tus acciones a Mí, con tus pensamientos descansando en el Yo supremo, sin anhelos, desprovisto de ego y libre de la fiebre de la ignorancia, ¡pelea!

31. Aquellos que practican siempre mi enseñanza, con fe devocional y sin disputarla, también son liberados de la esclavitud de las acciones.

32. Pero aquellos que ridiculizan mi palabra y no la cumplen, engañados en todo lo que saben, son ciertamente ignorantes y están perdidos.

---

[46] Porque aquellos no saben trabajar de otro modo que incitados por el beneficio que sus obras pueden reportarles.

33. Incluso el sabio actúa de acuerdo a su propia naturaleza, puesto que todos los seres actúan de acuerdo a su naturaleza. ¿Qué puede lograr la represión?

34. El anhelo y la aversión surgen cuando los sentidos se encuentran con los objetos de los sentidos. No caigas preso de estos dos obstáculos que bloquean tu camino.

35. Es mejor cumplir el deber de uno, aun cuando sea de manera defectuosa, que cumplir el deber de otro a la perfección. Es mejor morir cumpliendo el deber propio, porque cumplir el de otro está cargado de peligros.

Aryuna:

36. Descendiente de Vrishni, ¿qué es lo que impulsa a un hombre a cometer el mal, aun contra su voluntad, como si alguna fuerza le obligara a hacerlo?

Krishna:

37. Es el deseo, es la ira, nacida de la pasión, que todo lo consume y corrompe. Es el mayor enemigo del hombre.

38. Así como el fuego es oscurecido por el humo, y un espejo es cubierto por el polvo, como un feto está envuelto en su membrana, así la sabiduría es oscurecida por el deseo.

39. Es el enemigo constante del sabio, empaña el rostro de la sabiduría, insaciable como las llamas del fuego.

40. El deseo reside en los sentidos, la mente y la razón. En todos ellos oscurece la sabiduría y confunde al encarnado[47].

41. Por lo tanto, Aryuna, primero controla tus sentidos, y luego elimina este mal destructor del conocimiento y la sabiduría.

---

[47] *Dehinam:* «el encarnado», el alma

42. Se dice que los sentidos son superiores a sus objetos; la mente es superior a los sentidos; el intelecto es superior a la mente; y más allá del intelecto está Él.

43. Así, conociendo al que está más allá del intelecto, controla al yo con el Yo, y mata a ese enemigo difícil de conquistar llamado deseo.

CANTO IV

YOGA DE LA RENUNCIA
A TRAVÉS DEL CONOCIMIENTO

Krishna:

1. Yo le revelé este eterno Yoga a Vivasvat (dios del sol), y este a su vez se lo transmitió a Manu (padre del hombre), y Manu se lo transmitió a (su hijo) Ikshvaku[48].

2. Y así, transmitido sucesivamente, fue aprendido por los reyes santos. Pero en el curso de las eras este yoga se perdió.

3. Es el mismo antiquísimo yoga que te he revelado hoy, ya que eres mi devoto y mi amigo. Este es el mejor secreto.

Aryuna:

4. Pero tú naciste incontables eones más tarde que el dios del sol, ¿cómo es posible entonces que le hayas enseñado esta doctrina?

Krishna:

5. Aryuna, Yo he nacido muchas veces y tú también, pero Yo recuerdo todas mis vidas pasadas, mientras que tú las has olvidado.

6. Yo no tengo nacimiento ni muerte, soy el Señor de todo cuanto existe, y a través de mi poder vengo a este mundo en forma manifiesta.

7. Siempre que languidece la Justicia e impera triunfante la maldad, entonces, oh Aryuna, Yo me encarno otra vez, dándome nacimiento a Mí mismo.

---

[48] Fundador de la dinastía de reyes solares.

8. Para proteger a los justos y abatir a los malvados, para reestablecer la Virtud[49], Yo vengo a este mundo era tras era.

9. Aquel que se da cuenta de la verdad divina sobre mi nacimiento y mis acciones, no nace de nuevo cuando deja su cuerpo, sino que viene a Mí.

10. Libres de apego, miedo e ira, absortos en Mí, refugiados en Mí, y purificados por la austeridad del conocimiento, muchos han alcanzado mi estado de ser[50].

11. Como quiera que los hombres se acerquen a Mí, así Yo los recibo. Sea cual sea el camino que recorran, al final conduce a Mí.

12. Aquellos que desean el éxito en sus acciones, sacrifican a los dioses; ya que en este mundo el éxito nacido del ritual llega rápidamente.

13. Yo creé las cuatro castas[51] mediante el reparto desigual de cualidades y capacidades naturales. Pero has de saber que, aunque soy el autor, Yo estoy más allá de la acción, ya que soy inmutable.

14. Ni me afectan las obras ni apetezco su fruto. Quien así me conoce no está ligado a la acción.

15. A la luz de esta sabiduría, nuestros ancestros, que buscaban la liberación, realizaron sus actos. Actúa tú también, como lo hicieron nuestros ancestros.

16. ¿Qué es la acción? ¿Qué es la inacción? Los mismos sabios no aciertan al responderlo. Yo te diré lo que es la acción, y a merced de tal conocimiento quedarás liberado de todo mal.

---

[49] *Dharma;* puede traducirse de varias maneras: ley divina, religión, justicia, virtud, rectitud, deber, ley natural, camino del bien, verdad. Es el camino correcto que se ha de seguir, el orden y fundamento natural de todos y todo.
[50] *Mad-bhavam:* esencia, ser, estado de ser.
[51] *Bráhmanas* (sacerdotes, filósofos, académicos); *Kshatriyas* (políticos, militares); *Vaishyas* (comerciantes, agricultores, artesanos); *Shudras* (siervos, obreros, esclavos).

17. Es necesario conocer lo que es una acción correcta, lo que es una acción incorrecta y qué es la inacción. Profunda es la naturaleza de la acción.

18. Aquel que puede ver la inacción en la acción, y la acción en la inacción, es un sabio entre los hombres, íntegro en todas las acciones que realiza[52].

19. Los sabios lo llaman sabio, porque todo lo que emprende está libre del motivo del deseo, y sus actos están purificados por el fuego de la sabiduría.

20. Habiendo abandonado todo apego por los frutos de la acción, siempre satisfecho e independiente, él no actúa, aunque realice todo tipo de acciones.

21. Sin esperar nada, manteniendo la mente y el corazón disciplinados, y libre de toda posesividad, actúa solo con el cuerpo.

22. Él se contenta con cualquier cosa que la fortuna le depara, pues está más allá de la dualidad de este mundo, libre de toda envidia, se muestra íntegro tanto en el éxito como en el fracaso, actúa y nunca está atado por sus acciones.

23. Cuando un hombre ha dejado de lado los apegos, cuando su mente está encauzada en la sabiduría, todo lo que hace es un sacrificio, y sus acciones[53] se evaporan por completo.

24. Brahman es la oblación, ofrecida por Brahman en el fuego de Brahman, y a Brahman se encaminan los que ven a Brahman en cada acción.

---

[52] Me decidí por la interpretación de Flood en la última oración por ser más poética. Otras interpretaciones: «realizando todas las acciones» (Sharma), «puede realizar cualquier acto» (Buitenen).
[53] *Karma:* acción, acto, obra, trabajo.

25. Algunos devotos adoran a los dioses ofreciendo sacrificios, mientras que otros ofrecen sacrificio por el sacrificio mismo en el fuego de Brahman[54].

26. Algunos ofrecen sus sentidos en el fuego de la autoabnegación, otros ofrecen los objetos de los sentidos en el fuego de los sentidos[55].

27. Otros ofrecen todas las actividades de los sentidos, así como todas las funciones vitales, al fuego interno del autocontrol, encendido por el conocimiento.

28. Hay otros que practican sacrificios ofreciendo sus riquezas, otros con austeridades, otros ejecutando prácticas de yoga; ascetas hay también que ofrecen sus estudios[56] de las escrituras y el conocimiento mismo.

29. Otros, centrándose en el control de la respiración, ofrecen la expiración en la inspiración y la inspiración en la expiración.

30. Otros mientras ayunan, ofreciendo el alimento en su interior. Todos ellos entienden el principio del sacrificio, y por su medio sus impurezas son purgadas.

31. Aquellos que disfrutan de la ambrosía de los restos del sacrificio, alcanzan al eterno Brahman. Pero aquellos que no practican sacrificio alguno no pueden gozar de este mundo, mucho menos del otro.

32. Así, diversas formas de sacrificio son descritas en la tradición Védica, y todas ellas nacen de la acción. Sabiendo esto, serás libre.

---

[54] Algunos sacrifican buscando favores de los dioses. El sacrificio trascendental supremo es la ofrenda de nuestro ser individual a lo divino sin ulteriores motivos o apegos.

[55] El sacrificio de los objetos de los sentidos en el fuego de los sentidos, consiste en aplicar los sentidos a sus objetos apropiados, tan solo según como está sancionado por la ley de la rectitud. Se privan del goce de los ilícitos que consideran como víctima sacrificada en el fuego de los sentidos.

[56] *Svadhyaya:* el estudio o la «recitación» (Sharma) de escrituras sagradas, esta última interpretación recuerda a la recitación de himnos a los dioses por los filósofos platónicos.

33. El sacrificio que consiste en el conocimiento es superior al sacrificio material. Toda esclavitud a la acción, en su totalidad, llega a su fin con el conocimiento.

34. Comprenderás este conocimiento postrándote a los pies de un maestro sabio, formulándole preguntas y sirviéndole. Los sabios que han comprendido la verdad te instruirán en este conocimiento.

35. Cuando hayas comprendido esto, hijo de Pandu, nunca volverás a confundirte. Sabiéndolo, verás a todos los seres en tu propio Yo, y de este modo en Mí.

36. Aunque fueras el más malvado de los malhechores, Aryuna, la sabiduría es el barco que te llevará a través del mar de todos los pecados.

37. Así como la leña se convierte en cenizas en las llamas de un incendio, así todas las acciones se convierten en cenizas en las llamas de la sabiduría.

38. Nada en el mundo puede purificar tan poderosamente como la sabiduría. Aquel que se perfecciona en el yoga encontrará esta sabiduría en su propio Yo.

39. Una persona fiel con los sentidos bajo control obtiene la sabiduría. Después de obtener la sabiduría uno pronto alcanza la paz suprema.

40. Pero el ignorante sin fe que siempre duda perece. Ni en este mundo ni en otro hay felicidad para el que siempre duda.

41. Las acciones no atan a una persona que, con la práctica del yoga, ha renunciado a los frutos de las acciones, cuyas dudas han sido eliminadas por el conocimiento, y que está siempre centrado en su Yo.

42. Por lo tanto, armado con la espada de la sabiduría, corta esta duda de tu corazón, que tu propia ignorancia ha engendrado, ¡sigue el camino del yoga y levántate!, ¡Descendiente de Bharata!

CANTO V

YOGA DE LA RENUNCIA

Aryuna:

1. Krishna, has alabado la renuncia a la acción y al mismo tiempo la práctica desapegada de la misma. Ahora dime definitivamente, ¿cuál de las dos es mejor?

Krishna:

2. Tanto la renuncia a la acción como la práctica desapegada de la acción conducen a la dicha suprema. Pero de las dos, la práctica desapegada de la acción es superior.

3. Aquel que ni odia ni desea debe ser considerado como un verdadero renunciante. Verdaderamente libre de la dualidad, uno se libera fácilmente de toda atadura.

4. Solo los insensatos consideran el camino del conocimiento y el de la acción desapegada como diferentes. Una persona que adopta correctamente incluso uno solo de estos senderos obtiene los frutos de ambos.

5. El estado alcanzado por el conocimiento es el mismo alcanzado por la acción desapegada. Quien percibe que ambos son uno, conoce la verdad.

6. Es ciertamente difícil alcanzar la renunciación sin el yoga. Pero el sabio disciplinado en el yoga, alcanza a Brahman sin demora.

7. Disciplinado en el yoga, con su mente purificada, con sus sentidos bajo control, habiendo identificado el Yo individual con el Yo de todos los seres, incluso aunque actúe permanece impoluto.

8. Quien conoce la verdad y se dedica al yoga debe pensar: «Yo no hago nada en absoluto», ni siquiera mientras ve, oye, toca, huele, come, se mueve, duerme, respira.

9. Habla, evacua, abre y cierra los ojos, convencido de que solo son los sentidos y los órganos motores operando sobre sus objetos.

10. Habiendo renunciado al apego, el que actúa dedicando sus acciones a Brahman no es manchado por el pecado, al igual que la hoja de loto no es tocada por el agua.

11. Habiendo dejado a un lado el apego, los yoguis realizan las acciones para la purificación del Yo con el cuerpo, con la mente, con el intelecto, e incluso meramente con los sentidos y los órganos motores.

12. El hombre del yoga, habiendo abandonado los frutos de sus actos, alcanza la paz perfecta. Por el contrario, el hombre indisciplinado, impulsado por el deseo de los resultados de sus actos, queda encadenado a todo lo que hace.

13. Renunciando mentalmente a todas las acciones, el espíritu encarnado vive a gusto como Señor en la ciudad de las nueve puertas[57], sin actuar realmente ni ser causa de acción alguna.

14. El Señor no es responsable de las acciones ni de ningún incentivo para ellas, ni del nexo entre la acción y el fruto de la acción. Todo eso es obra de la naturaleza.

15. Tampoco asume las acciones virtuosas o malvadas de nadie. Cuando el conocimiento es oscurecido por la ignorancia, los hombres actúan incorrectamente.

16. Pero cuando la ignorancia es completamente destruida por el conocimiento, entonces la luz de la sabiduría brilla como el sol del mediodía e ilumina lo que es supremo[58].

17. Con sus intelectos enfocados en lo supremo, con sus almas fijadas en lo supremo, fundados en lo supremo, dedicados a lo supremo, con sus

[57] El cuerpo físico, frecuentemente llamado «la ciudad de Brahman» con sus nueve aberturas por las cuales se comunica con el mundo exterior.
[58] *Tat-param:* lo supremo, la realidad suprema, la verdad sobre todo.

pecados limpiados por el conocimiento, los hombres se liberan del renacimiento.

18. Los sabios miran por igual a todos los seres, ya sea un sacerdote erudito y bien educado, una vaca, un elefante, un perro o un come-perros (descastado).

19. Ellos superan el ciclo mundano de nacimientos y muertes, con sus mentes establecidas en la ecuanimidad. Porque Brahman no tiene ni mancha ni sesgo, por lo tanto, están establecidos en Brahman.

20. Uno no debe regocijarse en el placer ni afligirse en el dolor; quien conoce a Brahman y se establece en Él, permanece impasible y libre de ilusiones.

21. La persona que no tiene apego a los objetos externos de los sentidos alcanza la felicidad en el Yo. Esa persona, en comunión con Brahman, encuentra la felicidad imperecedera.

22. En efecto, los placeres que surgen del contacto con los objetos de los sentidos tienen un principio y un final, solo son los orígenes de la miseria, el sabio no se deleita en ellos, hijo de Kuntí.

23. Aquel que en este mundo, antes de liberarse del cuerpo, es capaz de resistir los impulsos del deseo y la ira, es una persona disciplinada y feliz.

24. Aquel que encuentra la paz, la alegría y la iluminación dentro de sí mismo, ese yogui se convierte en uno con Brahman y alcanza la liberación en Brahman[59].

25. Los sabios limpios de pecados, libres de dudas, que se han dominado a sí mismos y que buscan el bien de todas las criaturas, alcanzan la liberación en Brahman.

26. Libres de pasión y de ira, con sus mentes disciplinadas, aquellos ascetas que conocen su Yo, alcanzan muy pronto la liberación en Brahman.

---

[59] *Brahma-nirvana.*

27. Excluyendo todos los objetos externos de la percepción, fijando la mirada entre las cejas, habiendo equilibrado la inhalación y la exhalación por las fosas nasales.

28. El sabio con la liberación como su meta más elevada, gobernando los sentidos, la mente y el intelecto, despojado del deseo, el miedo y la ira, es libre para siempre.

29. Conociéndome como el gozador de los sacrificios y las austeridades, como el Señor Supremo de todos los mundos y el amigo de todos los seres, esa persona alcanza la paz.

CANTO VI

YOGA DE LA MEDITACIÓN

Krishna:

1. Aquel que realiza su deber desapegado a sus frutos es un verdadero yogui; y no aquel que descuida el fuego[60] y se abstiene de la acción.

2. Hijo de Pandu, eso que llaman renunciación es precisamente yoga. Porque nadie se convierte en yogui sin renunciar a la intención por los frutos de la acción.

3. Se dice que la acción es el camino para el sabio que desea alcanzar la cúspide del yoga; después de alcanzarla, la serenidad es el camino.

4. Cuando un hombre se ha desapegado de las acciones y de los objetos de los sentidos, y ha renunciado a todas las intenciones (por los frutos de la acción), se dice que ha alcanzado la cúspide del yoga.

5. Debes elevar el yo por medio del Yo, y no permitir que se degrade. Porque en verdad el Yo es amigo del yo, y asimismo su enemigo.

6. El yo es un amigo para quien se ha dominado a sí mismo por el Yo; mas para aquel que no se domina a sí mismo, el yo es su enemigo más hostil.

7. El Yo de quien se controla a sí mismo y ha alcanzado la paz, es igualmente indiferente al calor y al frío, al placer y al dolor, al honor y a la deshonra.

8. Contento con la sabiduría y el conocimiento, dueño de sus sentidos, para quien un trozo de tierra, una piedra y una pieza de oro son lo mismo, una persona así se llama yogui.

---

[60] El fuego sagrado del ritual.

9. Se destaca por su ecuanimidad ante amigos, compañeros, enemigos, neutrales, mediadores, personas despreciables y parientes, ante justos como injustos.

10. Un yogui debe conectarse con su Yo constantemente, permaneciendo en un lugar solitario, solo, con la mente y el cuerpo bajo control, libre de expectativas y posesividad.

11. En un lugar limpio, después de arreglar un asiento estable para sí mismo, ni muy alto ni muy bajo, cubierto de hierba kusha, una piel de ciervo y una tela suave.

12. Sentado allí, con su mente centrada en un único punto, con la actividad de la mente y los sentidos bajo control, el yogui debe practicar la meditación para purificar su ser.

13. Manteniendo el cuerpo, la cabeza y el cuello rectos e inmóviles, centrando la mirada en la punta de la nariz, sin desviar la vista a ningún lado.

14. Con la mente tranquila, libre de miedo, firme en el voto Brahmachari[61], con su pensamiento centrado en Mí, debe sentarse, dedicado a Mí.

15. Cuando así se disciplina continuamente, con la mente bien regulada, el yogui alcanza la paz y la liberación que reside en Mí.

16. El yoga no es para el que come en exceso o ayuna en demasía, ni para quien duerme demasiado o se mantiene en prolongadas vigilias, Aryuna.

17. Pero para aquel que es moderado en la comida y la recreación, moderado en sus acciones, moderado en el sueño y la vigilia, el yoga se convierte en el destructor de todas sus penas.

---

[61] Literalmente «aquel que sigue a Brahman», o sea, el novicio que ha hecho voto de celibato, de pobreza y de obediencia al maestro para consagrarse enteramente al ascetismo y al estudio religioso.

18. Cuando su mente controlada está bien centrada en su Yo, libre de todos los deseos y anhelos, tal persona es considerada un verdadero yogui.

19. Comparable a una luz cuya llama, al abrigo del viento, no experimenta oscilación alguna, es el verdadero yogui que, gobernando su mente, se halla absorto en el yoga del Ser[62].

20. Cuando su mente se ha vuelto serena, controlada por la práctica del yoga, cuando ve el Yo a través del Yo y descansa en el Yo con regocijo.

21. Uno conoce la dicha eterna, alcanzada por el intelecto, más allá de los sentidos; y bien establecido allí, ya no se aparta de la verdad.

22. Y habiéndola alcanzado, uno piensa que ya no hay nada más grande por lograr, y bien establecido en ello, ya no se ve afectado ni siquiera por la más profunda calamidad.

23. Esta desconexión de la unión con la desdicha es el yoga. Debe practicarse con determinación y con una mente inquebrantable.

24. Después de haber renunciado sin reservas a todos los deseos voluntarios[63], y después de haber controlado todos los sentidos con la mente.

25. Gradualmente, por medio de un intelecto firmemente sostenido, debe volverse sereno; y, fijando su mente en el Yo, no debe pensar en nada más.

26. Dondequiera que la mente voluble divague, uno debe enfrentarla y traerla de nuevo bajo la dirección del Yo.

27. La dicha suprema llega al yogui cuya mente está tranquila, cuya pasión está calmada, que es uno con Brahman y está libre de pecado.

---

[62] *Yogam-atmanah:* yoga del Yo, de la unión con el Yo superior.
[63] *Sankalpa:* «todo deseo que la imaginación pueda concebir» (Swami).

28. Siempre disciplinado en el Yo, libre de pecado, el yogui alcanza fácilmente la dicha eterna del contacto con Brahman.

29. Con el yo disciplinado por el yoga, ve su Yo residiendo en todos los seres, y a todos los seres en su Yo, viendo a todos por igual.

30. El que me ve a Mí en todo, y ve todo en Mí, nunca se hallará abandonado por Mí, ni él me abandonará jamás.

31. El yogui que, establecido en la unidad, me adora residiendo en todos los seres, permanece en Mí en todas las circunstancias.

32. Aryuna, aquel que ve todo en todas partes como la semejanza de su propio Ser, ya sea agradable o desagradable, es considerado un yogui excelente.

Aryuna:

33. Madhusudana, debido a la inestabilidad de mi mente, no veo cómo pueda alcanzar este estado de ecuanimidad en el yoga que me has descrito.

34. Porque la mente es inquieta, turbulenta, fuerte y obstinada, a mi juicio es tan difícil de dominar como el viento.

Krishna:

35. Tienes razón, Aryuna, la mente es inquieta y difícil de controlar, pero con la práctica constante y el desapego puede ser dominada.

36. El yoga es realmente difícil para aquellos que carecen de disciplina. Pero puede ser alcanzado por un hombre autocontrolado que persevera en las prácticas apropiadas.

Aryuna:

37. ¿Qué le sucede a la persona indisciplinada que está dotada de fe, pero cuya mente se ha desviado del camino del yoga sin alcanzar la perfección, Krishna?

38. ¿No es cierto que ese hombre se aleja tanto del éxito espiritual como del material, y parece como una nube que se dispersa, sin posición alguna en ninguna esfera?

39. Te lo ruego, Krishna, desvanece por completo mis dudas, porque nadie más que Tú es capaz de eliminarlas.

Krishna:

40. Partha, ni en este mundo ni en el otro encuentra la perdición un hombre tal, pues quien obra con bondad no puede acabar mal.

41. Después de entrar en el mundo de los justos y permanecer allí durante incontables años, ese hombre renacerá en un hogar puro y venturoso.

42. Incluso puede nacer en una familia de sabios yoguis, aunque un nacimiento como ese es muy difícil de obtener.

43. Allí recupera la unión con la misma sabiduría de su encarnación anterior, y desde ese punto el practicante se esfuerza aún más por alcanzar la perfección, Descendiente de los Kurus.

44. Inconscientemente se siente atraído por las prácticas de su vida anterior. Aquel que siquiera desee saber sobre el yoga trasciende la religión formal.

45. Empeñándose con un esfuerzo sincero, completamente purificado del pecado, perfeccionándose a través de varias vidas, el yogui alcanza entonces la meta suprema.

46. El hombre del yoga es superior a los ascetas, a los eruditos, y a los que realizan rituales, por lo tanto, Aryuna, ¡sé un yogui!

47. Y de todos los yoguis, aquel que me adora con fe y devoción, entregando todo su ser en Mí, lo considero el mejor de los yoguis.

CANTO VII

YOGA DEL CONOCIMIENTO ABSOLUTO

Krishna:

1. Partha, escucha ahora cómo practicando el yoga con la mente dedicada a Mí y refugiada en Mí, llegarás a conocerme por completo sin duda alguna.

2. Voy a revelarte plenamente este conocimiento, junto con el conocimiento absoluto[64]. Después de conocer esto, no te quedará nada más por conocer en este mundo.

3. Entre miles de hombres, apenas habrá uno se esfuerce por la perfección; y entre los que se esfuerzan y alcanzan la perfección, apenas habrá uno que me conozca de verdad.

4. Tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, intelecto y ego, estos son los ocho aspectos de mi naturaleza material.

5. Esta es mi naturaleza inferior. Conoce ahora mi naturaleza superior que comprende las almas[65], por las cuales se sostiene este mundo.

6. Entiéndela como la fuente de todos los seres. Yo soy el origen tanto de la creación como de la disolución de todo el universo.

7. No hay nada superior a Mí, Aryuna. Conmigo está entrelazado el universo entero, como están enhebradas en su hilo las perlas de un collar.

---

[64] «Vijñana»; conocimiento absoluto o superconocimiento, «sabiduría espiritual» (Sharma). Es el conocimiento superior, intuitivo, interno; conocimiento real y objetivo por así decirlo; una suerte de visión directa con los ojos del alma, gracias a la cual el hombre adquiere por experiencia propia el conocimiento claro e instantáneo de la verdad, como si se tratara de un objeto material colocado ante su vista. Algunos le denominan «intuición» y corresponde a las facultades de la mente superior.

[65] *Jiva-bhutam:* orden de las almas (Buitenen), consciencia empírica individual (Sharma).

8. Hijo de Kuntí, Yo soy sabor en el agua, la luz en el sol y la luna, la silaba sagrada[66], sonido en el éter y la virilidad en los hombres.

9. Soy el aroma puro de la Tierra y el calor del fuego. Soy la vida en todos los seres y la austeridad en los ascetas.

10. Has de saber, Partha, que Yo soy la semilla original de toda existencia, la sabiduría de los sabios, el esplendor de los espléndidos.

11. Soy la fuerza de los fuertes, desprovista de ambición y pasión. Soy el deseo mismo cuando no es contrario a la Ley Natural.

12. Has de saber que de Mí proceden todas las condiciones de existencia: *sattva, rajas y tamas.* Pero Yo no estoy en ellas, ellas están en Mí.

13. El mundo entero, engañado por los diferentes estados que producen estas tres cualidades, ignora que Yo estoy por encima de ellas, supremo y eterno.

14. En verdad es difícil penetrar esta divina ilusión mía, creada por las tres cualidades. Únicamente aquéllos que se refugian en Mí, consiguen superar la ilusión.

15. Los malvados, los ignorantes, los más bajos de la humanidad, cuyo conocimiento es tomado por la ilusión, reducidos a un estado demoníaco de ser, no recurren a Mí.

16. Hay cuatro clases de hombres virtuosos devotos a Mí, Aryuna, los afligidos, los que anhelan riquezas, los que desean el conocimiento y los sabios.

17. De estos cuatro, el sabio, que está siempre dedicado a Mí con una devoción inquebrantable, es el mejor. En verdad, Yo soy inmensamente amado por el sabio, y él es amado por Mí.

---

[66] OM o AUM, la sílaba sagrada y símbolo de Brahman.

18. Todos ellos son de carácter noble, mas Yo considero al sabio como a mi propio Ser, pues a través de su disciplina se establece sólo en Mí como la meta más elevada.

19. Después de muchas vidas, el sabio recurre a Mí pensando: «Vāsudeva[67] lo es todo». Un alma así de grande es muy difícil de encontrar.

20. Aquellos robados del conocimiento por los deseos se refugian en los semidioses[68], adoptando tal o cual rito, regidos por su propia naturaleza.

21. Pero cualquiera que sea la forma de adoración que un devoto fiel elija, verdaderamente soy Yo quien le concede una fe inquebrantable.

22. Y movido por esa fe, busca el favor del semidiós, y de ese modo ve realizado sus deseos, que verdaderamente fueron concedidos por Mí.

23. Pero limitado y temporal es el resultado obtenido por aquellos hombres de escasa inteligencia. Quienes adoran a los semidioses van a los semidioses, pero mis devotos vienen a Mí.

24. Aunque soy inmanifiesto, los ignorantes piensan que tengo forma, desconociendo mi existencia superior, inmutable y suprema.

25. Cubierto en mi poder ilusorio, no puedo ser percibido por todos. Este mundo engañado no puede reconocerme como soy, nonato e inmortal.

26. Aryuna, Yo conozco a todos los seres del pasado, del presente y del futuro; pero a Mí ninguno me conoce.

27. Engañados por la dualidad que surge del deseo y el odio, todos los seres de la generación se someten a la ilusión, Descendiente de Bharata.

---

[67] Epíteto de Krishna: «Hijo de Vasudeva» o «Dios Omnipresente» (Sharma).
[68] Al igual que Prabhupada, traduzco *Deva* como semidios en vez de dios en contextos relativamente negativos. Originalmente la palabra *deva* abarca todo tipo de ser supernatural, por lo que me parece apropiado entenderlo como refiriéndose a démones en este contexto.

28. Pero aquellos hombres que actúan con rectitud, cuyos pecados han sido destruidos, libres de la ilusión de la dualidad, me adoran con firme resolución.

29. Aquellos que pugnan por liberarse de la vejez y la muerte, tomando refugio en Mí, conocen a Brahman, lo que pertenece al Yo supremo, y la totalidad de la acción.

30. Y Aquellos de mente bien regulada que me conocen como la base de lo material y lo divino, así como del sacrificio, incluso en el momento de su muerte, son ellos los que me conocen.

CANTO VIII

YOGA DEL ABSOLUTO

Aryuna:

1. Consciencia Suprema, ¿qué es ese Brahman? ¿Qué es el Yo? ¿Qué es la acción? ¿Qué es la materia y qué es la divinidad?

2. Madhusudana, ¿quién es la base del sacrificio y como vive en este cuerpo? ¿Y cómo puedes ser conocido por las personas autocontroladas en el momento de la muerte?

Krishna:

3. El Absoluto imperecedero es Brahman, el Yo es su esencia eterna en los seres. La liberación de la fuerza creativa que causa el origen de los seres materiales es llamada acción.

4. La materia concierne a la naturaleza perecedera, la divinidad atañe a la consciencia[69]. Y solo Yo, aquí en el cuerpo, soy la base del sacrificio[70], Mejor de los Encarnados.

5. Y en el momento final, quien parte meditando solo en Mí, al abandonar el cuerpo, alcanza mi estado de ser. No hay duda de ello.

6. Cualquiera que sea el estado de ser en el que uno medite al final cuando abandone el cuerpo, a ese estado de ser se dirigirá.

7. Por lo tanto, medita siempre en Mí, ¡y lucha! Con tu mente y tu intelecto fijos en Mí, sin duda alguna a Mí vendrás.

8. Meditando con la mente sin desviarse, ocupado en la práctica constante del yoga, uno alcanza la divina Consciencia Suprema, Partha.

---

[69] *Purusah,* concepto complejo que se emplea con el significado de lo que penetra todas las cosas o lo que mora en cada corazón, el espíritu o la consciencia (Sharma).
[70] Dios es quien inspira a los seres a realizar sacrificios y otorga los resultados de su deber prescrito.

9. Quien medita en el Sabio Soberano Primordial, más pequeño que un átomo y, aun así, sostén de todo, de forma inimaginable, brillante como el sol más allá del alcance de la oscuridad.

10. En el momento de la muerte, con una mente inquebrantable, verdaderamente unido con devoción, y reuniendo su fuerza vital entre ambas cejas con el poder del yoga, él alcanza esa divina Consciencia Suprema.

11. Ahora te describiré brevemente esa meta que los versados en las Escrituras llaman imperecedera, a la que entran los autocontrolados libres de deseo, y por la que practican el autocontrol.

12. Habiendo controlado todas las puertas de los sentidos, confinando la mente en el corazón y concentrando el aliento vital en la cabeza, bien establecido en la meditación yóguica.

13. Recitando la sílaba sagrada OM, que es Brahman, y meditando en Mí, quien así deja su cuerpo, alcanza el estado supremo.

14. Partha, soy fácilmente accesible para ese siempre dedicado yogui, que constantemente me recuerda, manteniendo la mente sin desviarse.

15. Al llegar a Mí, esas grandes almas alcanzan la perfección suprema, y ya no renacen en este mundo fugaz de penas y dolores.

16. Los mundos, con todo el reino de la creación, van y vienen[71], pero, Aryuna, quien viene a Mí, nunca renace de nuevo.

17. Los que saben que el día de Brahma[72] dura mil edades[73] y su noche otras mil edades, verdaderamente conocen el día y la noche[74].

---

[71] La traducción literal es: «Los mundos hasta la morada de Brahma se disuelven y regresan».
[72] No confundir Brahma con Brahman. El primero es el dios de la creación.
[73] *Yuga:* edad o vasto período de tiempo.
[74] El Día de Brahma, «Manvantara», es el vasto período de manifestación del universo, y la Noche de Brahma o «Pralaya», es el período de disolución o reposo del universo.

18. En el amanecer de ese día todos los objetos manifiestos brotan de lo inmanifiesto, y cuando cae la noche se disuelven en lo inmanifiesto nuevamente.

19. Esta multitud de seres, nacidos una y otra vez, se disuelven impotentes cuando llega la noche de Brahma, y emergen nuevamente al amanecer.

20. Pero más allá de lo inmanifiesto hay otro estado eterno no manifiesto de ser, que no se destruye ni siquiera después de la destrucción de todos los seres.

21. Este último estado inmanifiesto e inmutable es la meta suprema. Quien alcanza esto, mi morada suprema, no renace nunca más.

22. Esa Consciencia Suprema, en la que residen todos los seres y por la que todo está impregnado, solo se alcanza mediante una devoción inquebrantable.

23. Ahora, mejor de los Bharatas, te enseñare los momentos en que los yoguis mueren y renacen, o mueren para no volver.

24. Fuego, luz, día, luna creciente, los seis meses del viaje del sol por el norte, cuando mueren en esos momentos, los hombres que conocen a Brahman a Él se dirigen.

25. Humo, penumbra, noche, luna menguante, los seis meses del viaje del sol por el sur, cuando mueren en esos momentos no alcanzan más que luz lunar y renacen de nuevo.

26. Estos caminos de la luz y de la oscuridad siempre han existido, por el primero va el hombre que escapa del renacimiento, por el otro, quien regresa otra vez.

27. Conociendo estos caminos, Partha, el yogui no sufre más confusión. Procura entonces, Aryuna, mantenerte siempre firme en el yoga.

28. Al saber esto, el yogui sobrepasa el mérito alcanzado por el estudio de las Escrituras, los sacrificios, las austeridades y la caridad, pues alcanza la morada suprema y primordial.

CANTO IX

YOGA DEL SOBERANO CONOCIMIENTO Y EL SOBERANO MISTERIO

Krishna:

1. Ahora, porque confías en Mí, Aryuna, voy a revelarte este conocimiento secreto acompañado del conocimiento absoluto, conociéndolo, te liberarás de la desgracia[75] para siempre.

2. Este es el soberano conocimiento, el soberano misterio, el mayor purificador, directamente inteligible, conducente a la rectitud, fácil de practicar y eterno.

3. Los hombres sin fe en mi doctrina no pueden alcanzarme, ellos regresan a este mundo, renaciendo en el ciclo de la transmigración[76].

4. Todo el universo está impregnado por Mí con mi forma inmanifiesta. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.

5. Y, sin embargo, los seres no están ubicados en Mí. Tal es mi divino poder que, aunque todos los seres son sostenidos por Mí, y aunque estoy en todas partes, Yo no soy parte de esta manifestación cósmica, mi Ser es su causa[77].

6. Al igual que el viento, que dondequiera que vaya, siempre permanece en la inmensidad del espacio, así todos los seres permanecen dentro de Mí.

7. Al finalizar el ciclo cósmico todos los seres regresan a mi naturaleza, y al comenzar el siguiente ciclo de Mí emanan otra vez.

---

[75] *Ashubha:* mal, pecado, miseria etc. Alusión al ciclo de renacimientos y muertes.

[76] *Samsara:* el ciclo perpetuo de nacimiento, muerte y renacimiento.

[77] Dios crea y mantiene a todos los seres, pero no está limitado de ninguna manera por ellos. Los seres creados existen en el reino de la naturaleza manifiesta, pero la naturaleza superior trasciende todo lo manifiesto.

8. Descansando en mi propia naturaleza, de Mí emanan una y otra vez toda la multitud de seres, que es en sí misma impotente.

9. Estas acciones no me atan, Aryuna, me mantengo aparte de todas ellas, indiferente a los resultados.

10. Bajo mi guía, la naturaleza produce a todos los seres, animados e inanimados. Por esta razón, hijo de Kuntí, el universo sigue en movimiento.

11. Los necios me desprecian cuando me presento en forma humana, ignorantes de mi naturaleza superior como Señor Supremo de todo lo que existe.

12. Sus esperanzas y acciones son vanas, su conocimiento es inútil, privados de sabiduría, caen engañados por una naturaleza malvada y demoníaca[78].

13. Pero las grandes almas, Partha, descansando en mi naturaleza divina, me adoran con el pensamiento fijo en Mí, sabiendo que Yo soy la fuente inagotable de todos los seres.

14. Alabándome sin cesar, esforzándose por alcanzarme, honrándome fielmente, firmes en sus votos, me adoran con devoción.

15. También otros, sacrificando por la ofrenda ritual del conocimiento, me adoran como el Uno y como los muchos, por doquiera presente.

16. Yo soy la oblación y el sacrificio, la ofrenda a los ancestros, la hierba medicinal, Yo soy el himno sagrado, la mantequilla quemada en el fuego y las llamas que la consumen, Yo soy el ofrecimiento.

17. Soy el padre del universo y su madre, soporte y abuelo, el objeto de conocimiento, el purificador, la sílaba sagrada OM, y los tres Vedas[79].

---

[78] *Asura,* demonios o espíritus malignos, adversarios de los dioses.
[79] Rigveda, Samaveda y Yajurveda.

18. Soy la meta, el sustentador, el Señor, el testigo, hogar y refugio, el amigo, soy el origen y la disolución, el fundamento, el lugar de reposo y la semilla imperecedera del universo.

19. Yo genero el calor, Yo retengo y libero la lluvia, Yo soy la inmortalidad y la muerte, y todo lo que es y lo que no es[80].

20. Aquellos versados en las Escrituras, que beben el soma[81] y son purificados de sus pecados, adorándome con sacrificios, rezan para alcanzar el Cielo; habiendo alcanzado la morada sagrada del Señor de los dioses[82], disfrutan de los placeres divinos de los dioses.

21. Después de gozar de ese vasto cielo, una vez agotados sus méritos, retornan a este mundo mortal. Han seguido la letra de las Escrituras, pero como alimentaron en sus corazones deseos pasajeros, vivieron, en consecuencia, una felicidad pasajera.

22. Pero para aquellos que meditan en Mí sin distraerse, y me adoran siempre y en todas partes, traeré una recompensa que nunca puede perderse.

23. Incluso los fieles que adoran a otros dioses, hijo de Kuntí, también me adoran a Mí, aunque no de la manera correcta.

24. Porque Yo soy el gozador y el Señor del sacrificio. Pero ellos no me conocen en verdad, por eso caen.

25. Adorando a los semidioses, los hombres van a los semidioses; adorando a los antepasados, van a los antepasados; adorando a los espíritus, van a los espíritus. Adorándome a Mí, al final vienen a Mí.

---

[80] *Sat y asat,* la existencia y la no-existencia.
[81] Importante bebida ritual entre los antiguos indoiranios.
[82] Indra, el rey de los dioses. Habita en la más superior de las esferas celestes, llamada Cielo o Paraíso de Indra. Este cielo es limitado en su duración a diferencia del Nirvana que es eterno.

26. Cualquier ofrenda que me den con devoción, una hoja, una flor, una fruta, un vaso de agua, la aceptaré si es dada con sinceridad por alguien puro.

27. Todo lo que hagas, todo lo que comas, toda oblación, toda caridad, toda austeridad que realices, hijo de Kuntí, hazlo como una ofrenda para Mí.

28. De esta manera te liberarás de la esclavitud de las acciones y sus frutos, buenos o malos. Liberado y centrado en el yoga de la renuncia[83], vendrás a Mí.

29. Yo soy igual para todos los seres, no favorezco ni rechazo a ninguno, pero aquellos que me adoran con devoción viven en Mí y Yo en ellos.

30. Incluso el criminal más abominable, si me adora con todo su corazón, con certeza crecerá en la santidad mientras se mueve hacia Mí en el camino correcto.

31. Ese hombre rápidamente se vuelve virtuoso y alcanza la paz eterna. Hijo de Kuntí, ten por cierto que ningún devoto mío estará perdido jamás.

32. Cualquiera que se refugie en Mí, incluso los más bajos de los bajos, mujeres, comerciantes, esclavos, alcanzará la meta suprema.

33. Cuánto más fácil entonces para los virtuosos bráhmanas, los piadosos devotos y los reyes santos. Habiendo nacido en este triste mundo temporal, dedícate a Mí en amoroso servicio.

34. Concentra tu mente en Mí, dedícate a Mí, realiza sacrificios por Mí, ofréceme a Mí tus reverencias. Teniéndome como tu objetivo supremo, a Mí vendrás.

---

[83] *Samnyasa-yoga.*

CANTO X

YOGA DEL ESPLENDOR DIVINO

Krishna:

1. Escucha de nuevo mi suprema enseñanza que, por tu bien, Aryuna, voy a impartirte.

2. Ni la multitud de dioses ni los grandes sabios conocen mi origen, pues Yo soy la fuente de los dioses y de los sabios.

3. Aquel que me conoce como el no nacido y sin principio, el Señor Supremo de todos los mundos, despojado de su ilusión, se libera de todo pecado concebible.

4. Sabiduría, conocimiento, claridad, paciencia, indulgencia, veracidad, disciplina, serenidad, felicidad e infelicidad, ser y no ser, miedo y coraje.

5. Mansedumbre, ecuanimidad, satisfacción, austeridad, generosidad, honor y deshonor, todas las diversas modalidades de los seres provienen de Mí.

6. Los siete grandes sabios antiguos y los cuatro Manus[84], de quienes provienen todos los seres de este mundo, participando de mi naturaleza, son creaciones nacidas de mi mente.

7. Aquel que conoce en verdad esta gloria manifiesta y yoga Mío, se une a Mí en inquebrantable yoga, no hay duda de ello.

8. Soy el origen de todo, todo surge de Mí. Sabiendo esto, los sabios me adoran en amorosa contemplación.

9. Con sus mentes concentradas en Mí, con sus vidas dirigidas hacia Mí, iluminándose unos a otros hablando de Mí con regocijo y satisfacción.

---

[84] Gobernantes que representan las cuatro eras.

10. A ellos, en constante comunión Conmigo, adorándome con amor, Yo les doy la verdadera sabiduría, mediante la cual pueden llegar a Mí.

11. Para conceder la gracia a esas mismas personas, Yo, situado en el interior de su Ser, destruyo la oscuridad surgida de la ignorancia con la resplandeciente luz del conocimiento.

Aryuna:

12. Tú eres el Supremo Brahman, la Morada Suprema, el Purificador Supremo, la Consciencia Suprema, el Dios Primordial, divino y eterno, omnipresente y nonato.

13. Así es como te describieron los grandes sabios, el divino Narada, Asita, Devala, Vyasa, y ahora tú mismo me lo has afirmado.

14. Todo cuanto me dices creo verdad, Késhava, ni los dioses ni los demonios conocen tus manifestaciones.

15. Consciencia Suprema, Origen y Señor de todos los seres, Dios de los dioses, Señor del universo, solo Tú mismo, a través de Ti mismo, te conoces.

16. Por favor, háblame ahora en detalle sobre tus gloriosas manifestaciones divinas, mediante las cuales impregnas todos los mundos.

17. ¿Cómo puedo conocerte a través de la meditación constante? Oh Yogui. ¿Bajo qué formas debo pensar en Ti, Señor?

18. Janardana, háblame de nuevo acerca de tu yoga y tu gloria, pues jamás mis oídos se saciarán de escuchar el néctar de tus palabras.

Krishna:

19. Muy bien, Mejor de los Kurus, voy a revelarte mis manifestaciones más gloriosas, pues mi extensión no tiene fin.

20. Gudakesha[85], Yo soy el Ser situado en los corazones de todos los seres. Yo soy el principio, el medio y el fin de todo ser.

21. Entre los dioses celestiales[86], Yo soy Vishnú; entre las luces celestiales soy el radiante Sol; entre los Maruts[87] soy Márichi; y entre los luceros de la noche[88] soy la Luna.

22. Entre los Vedas soy el Samaveda[89]; entre los dioses, Yo soy Indra; soy la mente entre los sentidos, y la consciencia de todos los seres.

23. Entre los Rudras, Yo soy Shiva; entre los Yakshas y Rakshasas soy Kuvera, Señor de la riqueza; entre los Vasus soy Agni; y entre las montañas soy Meru[90].

24. Reconóceme, Partha, como Brihaspati entre los sacerdotes; entre los generales soy Skanda[91]; entre los cuerpos de agua soy el océano.

25. De los grandes sabios[92] soy Bhrigu; de las palabras, Yo soy la sílaba sagrada OM; de la adoración soy el mantra[93]; entre lo inamovible, el Himalaya.

26. De los árboles, la higuera sagrada; y entre los sabios divinos, Narada; soy Chitraratha entre los Gandharvas[94]; entre los perfectos, Yo soy el sabio Kapila.

---

[85] «Conquistador del sueño», epíteto dado en su niñez al practicar el tiro con arco en la oscuridad de la noche.
[86] *Adityas,* hijos de Aditi, el espacio celeste.
[87] Divinidades de las tormentas
[88] *Nakshatras,* los disipadores de las tinieblas. Se refiere asimismo a las veintisiete mansiones celestes o constelaciones que atraviesa la Luna en su curso normal.
[89] El Veda de los himnos.
[90] La montaña sagrada de los dioses.
[91] Dios de la guerra.
[92] Rishis.
[93] *Japa,* la repetición meditativa de un mantra o un nombre divino.
[94] Músicos celestiales.

27. Entre los caballos soy el caballo de Indra, Uchaisravas, nacido del océano de ambrosía; entre los nobles elefantes soy el elefante de Indra, Airávata; y entre los hombres, Yo soy el Rey.

28. Entre las armas soy el Vayra[95]; entre las vacas soy Kamadhenu; entre los procreadores, Kandarpa[96]; entre las serpientes soy Vasuki.

29. Entre las nagas soy Ananta; entre las criaturas del agua soy Varuna[97]; entre los ancestros soy Aryaman; y entre los jueces, Yo soy Iama. (Dios de los muertos).

30. Entre los Daityas soy el devoto Prahlada[98]; entre las medidas, el tiempo; entre las bestias soy el león; y entre las aves, el águila Vynateya.

31. De los purificadores soy el viento; entre los guerreros soy Rama; entre los peces soy Makara; y entre todos los ríos soy el Ganges.

32. De todas las creaciones, Yo soy el principio, el medio y el fin, Aryuna; de las ciencias soy la ciencia del espíritu[99]; entre los que debaten, soy la dialéctica.

33. Entre las letras soy la A, y el compuesto dual[100] entre las palabras; soy el tiempo inagotable; y Yo soy el creador cuyo rostro se vuelve a todas las direcciones[101].

34. Soy la muerte que devora todas las cosas, y soy la fuente de todo lo por existir. De las virtudes femeninas, soy la fama, la belleza, la elocuencia, la memoria, la inteligencia, la perseverancia y la paciencia.

---

[95] El Rayo de Indra.
[96] Kamadeva, dios del amor.
[97] Dios del océano.
[98] Daityas, demonios en guerra con los dioses. Prahlada fue un príncipe daitya que se convirtió en modelo por su devoción a Vishnú.
[99] *Adhyatma-vidya:* ciencia espiritual, el conocimiento de lo que pertenece al alma.
[100] Es la forma unitiva de las palabras compuestas en la lengua sánscrita, teniendo la ventaja de conservar el significado independiente de las palabras que concurren a su formación.
[101] Brahma.

35. De los himnos védicos, Yo soy el Brihatsama[102]; y de la poesía, Yo soy el Gayatri; entre los meses soy el Mirgashirsha[103]; y entre las estaciones, la florida primavera.

36. Soy el engaño entre los estafadores[104]; el esplendor en lo esplendido; soy la victoria y la lucha por alcanzarla; y Yo soy la pureza de los puros.

37. De los descendientes de Vrisni, Yo soy Krishna; de los Pándavas soy Aryuna; de los sabios soy Vyasa; y entre los poetas soy Ushana.

38. Entre los medios para suprimir lo ilícito, Yo soy el castigo; en los que buscan la victoria soy la astucia; soy el silencio de los secretos; y Yo soy la sabiduría de los sabios.

39. Soy la semilla de todo ser, Aryuna, no hay ningún ser, animado o inanimado, que pueda existir sin Mí.

40. Mis manifestaciones divinas no tienen fin, Parantapa[105], lo que te he mencionado es tan solo un pequeño vislumbre de mi infinita gloria.

41. Has de saber que todo lo que sea glorioso, bello y poderoso, proviene de una pequeña chispa de mi esplendor.

42. Mas, ¿qué necesidad hay, Aryuna, de todos estos detalles? Basta que sepas que Yo sostengo el universo entero con una pequeña fracción de mi Ser.

---

[102] Parte del Samaveda.

[103] Este mes, formado por una parte de noviembre y otra de diciembre, es el mejor de todos porque es cuando las cosechas están en sazón, y cuando se han mitigado los excesivos calores gracias a las lluvias periódicas.

[104] Dios es la esencia de todo, tanto bueno como malo, si Krishna se decidiera a engañar a una persona, nadie podría superarlo. Su grandeza no es unilateral, es absoluta.

[105] Destructor del enemigo.

CANTO XI

YOGA DE LA FORMA UNIVERSAL

Aryuna:

1. Al haber oído tus palabras sobre el secreto supremo del Ser, dadas para mi bendición, mi ilusión se ha disipado.

2. He oído de ti en detalle sobre el origen y la disolución de todos los seres, y sobre tu propia imperecedera gloria, Señor de ojos de pétalo de loto.

3. Tal como te has descrito, Señor Supremo, deseo ver ahora tu forma soberana, Consciencia Suprema.

4. Si crees que soy lo suficientemente digno para verla, Señor del Yoga, concédeme la visión de tu forma imperecedera.

Krishna:

5. Contempla, pues, Partha, mis cientos y miles de formas divinas, de todas las clases y tamaños, de todos los colores y formas.

6. Contempla a los dioses del sol, del fuego, de la destrucción, del amanecer, de la tormenta[106], las maravillas que ningún mortal ha contemplado jamás.

7. Observa, Aryuna, el universo entero, todas las cosas, animadas e inanimadas, y cualquier otra cosa que desees ver, desplegadas en mi cuerpo.

8. Pero como no eres capaz de verme con ojos mortales, te concederé la visión divina, observa ahora mi soberano yoga[107].

---

[106] Adityas, Vasus, Rudras, Ashuins, Maruts.

[107] La palabra *yoga* debe ser entendida aquí como un «poder místico».

Sanyaiá:

9. Rey, habiendo hablado así, Hari[108], el Gran Señor del Yoga, le mostró su soberana forma suprema al hijo de Pritha.

10. Con innumerables bocas y ojos, con infinidad de aspectos prodigiosos, con multitud de adornos deslumbrantes, y blandiendo innumerables armas divinas.

11. Ataviado con espléndidas vestiduras y collares; perfumado con fragancias celestiales, magnífico en todos los sentidos, infinito, mirando en todas las direcciones.

12. Si mil soles se levantaran a la vez en el cielo, tal sería el refulgente esplendor que emanaba ese Ser Supremo.

13. El hijo de Pandu vio el universo entero, en sus incontables formas, reunido en el cuerpo del Dios de los dioses.

14. Entonces, asombrado y atónito, con sus cabellos erizados, inclinó su cabeza, y con sus palmas juntas frente a Dios, dijo lo siguiente:

Aryuna:

15. Dios, veo reunidos en tu cuerpo a todos los dioses y a multitud de seres, veo a Brahma sentado en su loto, a todos los grandes sabios y a las serpientes divinas.

16. Te veo con innumerables brazos, torsos, rostros y ojos, con ilimitadas formas por todas partes. No veo en Vos ningún principio, medio, ni fin, Señor infinito.

17. Te contemplo coronado y armado con la maza y el chakra[109], brillando con esplendor por doquier. Como el fuego resplandeces y como el sol deslumbras mi visión.

---

[108] Epíteto de Vishnú: «el que quita los pecados».
[109] Arma arrojadiza india en forma de disco.

18. Vos sois el Imperecedero objeto supremo de conocimiento, el soporte supremo de todo el universo, el inmutable guardián de la sagrada Ley Eterna, te considero como la Consciencia Primordial.

19. Sin principio, medio ni fin, infinito en poder; tus brazos no tienen fin; el sol y la luna son tus ojos; veo tu boca como un fuego ardiente consumiendo oblaciones, calentando todo el universo con Tu esplendor.

20. Llenos de Vos están el cielo, la tierra y el espacio; y ante la asombrosa visión de tu temible majestad, los mundos tiemblan, Ser Supremo.

21. Pues dentro de Vos se dirigen las legiones de dioses adorándote y alabándote, con las manos unidas en maravilla y asombro. «¡Salve!», exclaman a coro las multitudes de sabios y santos, glorificándote con sublimes himnos.

22. Los Rudras de la destrucción; los Adityas solares; los Vasus del fuego; los Sadhyas de las plegarias; los Visuadevas[110]; los dos Ashuin[111]; los Maruts de las tempestades; los Ushmapas[112], así como los Gandharvas; los Yakshas, los Asuras y los Siddhas[113]; todos te contemplan maravillados.

23. Habiendo visto tu inmensa forma, con miles de caras, ojos, miembros, torsos, bocas, terribles colmillos, los mundos se estremecen al igual que yo.

24. Al verte alcanzando el cielo, resplandeciendo con tal variedad de matices, con tus bocas abiertas y tus enormes ojos fulgurantes, mi interior se estremece, Vishnú, mi coraje y mi paz me abandonan.

25. Ante tus enormes mandíbulas armadas de dientes amenazadores y ardientes como el fuego destructor del mundo, mi ánimo desfallece y la

[110] Dioses rigvédicos en su conjunto.
[111] Los Ashuin son dioses jinetes gemelos, hijos del dios del sol.
[112] Espíritus de los antepasados.
[113] Los maestros que han alcanzado un alto grado de perfección física a la vez que perfección espiritual.

dicha me abandona. ¡Apiádate de mí, Señor de los dioses!, ¡Refugio del universo!

26. Los hijos de Dhritarashtra y con ellos toda esta multitud de reyes de la Tierra, Bhishma, Drona, Karna y también nuestros guerreros.

27. Todos se precipitan hacia tus bocas con terribles colmillos, los veo con los cráneos aplastados y su carne triturada entre tus dientes.

28. Tal como los ríos fluyen al mar, así todos los héroes de este mundo entran en tus llameantes bocas.

29. Tal como las polillas se precipitan hacia una llama y se queman al instante, así todos ellos se lanzan en tus bocas para encontrar la muerte.

30. Vishnú, te veo devorando todos los mundos con tus llameantes bocas, tus espantosos rayos queman el universo entero llenándolo de esplendor.

31. ¿Dime quién eres en esta aterradora forma? Me inclino ante Vos, Mejor de los dioses, ten piedad. Deseo conocerte, Ser Primigenio, porque no logro comprender tu propósito.

Krishna:

32. Soy el tiempo destructor de mundos, envejecido a pleno para aniquilar el mundo. Con o sin ti, todos estos guerreros reunidos para la batalla morirán.

33. ¡Levántate, pues! ¡Ve a conquistar la gloria! Vence a tus enemigos y goza del reino que te pertenece. Todos ellos ya han sido asesinados por Mí, tú eres solo mi instrumento, Aryuna.

34. Drona, Bhishma, Jayadratha, Karna y los otros guerreros heroicos ya han muerto. No te preocupes. ¡Lucha, y alcanzarás la victoria!

Sanyaiá:

35. Habiendo escuchado las palabras de Késhava, Aryuna, tembloroso, se postró ante Krishna con sus palmas juntas, y con la voz quebrada le habló de nuevo:

Aryuna:

36. Señor de los Sentidos, en alabanzas hacia Vos el universo se deleita y regocija, aterrorizados por tu presencia los espíritus malignos se dispersan, mientras los santos se inclinan ante Vos.

37. ¿Cómo podrían no reverenciarte? Ser Supremo, eres el supremo Creador Primordial incluso de Brahma. Señor infinito, Dios de los dioses, Refugio del universo, eres tanto el ser como el no-ser y lo que está más allá de ambos.

38. Eres el Dios primordial, la Consciencia primigenia, el Supremo receptáculo del universo, el conocedor y el conocimiento, la Morada Suprema, tu infinita presencia lo envuelve todo.

39. Tú eres el viento, la muerte, el fuego, el agua, la luna, el gran antepasado de todo cuanto existe. ¡Mil veces loado seas! ¡Reverencias para Vos una y otra vez!

40. Una y otra vez me inclino ante Vos, en frente tuyo y en cada lado, Majestad de infinito poder, lo impregnas todo, porque Vos mismo lo eres todo.

41. Si pensando en Vos como un amigo, presuntuosamente me he dirigido a Vos como «Krishna Yadava, mi amigo», desconociendo tu inefable majestad, sea por negligencia o por amor.

42. Si alguna vez te he faltado el respeto, cuando jugábamos o descansábamos, cuando conversábamos o comíamos, solos o en público, te ruego que me perdones, Señor Inconmensurable.

43. Padre de todos los mundos y de todo cuanto existe en ellos, por todos has de ser venerado como el más grande Maestro. Tu igual no existe, ¿cómo podría existir alguien superior a Vos en los tres mundos, Señor de inigualable poder?

44. Por lo tanto, postrado humildemente a tus pies imploro tu clemencia, Señor supremo. Ten paciencia conmigo como un padre a su hijo, un amigo a su amigo, un amante a su amado.

45. Estoy emocionado después de ver lo que nunca antes se ha visto, pero sin embargo mi mente tiembla de miedo. Oh Dios, por favor muéstrame esa forma anterior, Señor de los dioses, Refugio de los mundos.

46. Deseo verte como antes, con la corona, la maza y el disco en tus manos, en tu otra forma de cuatro brazos, Oh Señor de mil brazos, Oh Forma Universal.

Krishna:

47. Por mi gracia hacia ti, Aryuna, te he mostrado con mi poder místico esta forma suprema, resplandeciente, universal, infinita, primordial, nunca antes vista por nadie más que tú.

48. Ni mediante el estudio de las Escrituras, ni por sacrificios, ni por rituales o austeridades rigurosas, es posible que un hombre en la Tierra vea lo que tú has visto, Héroe de los Kurus.

49. No tengas miedo y no te confundas luego de ver mi terrible forma. Líbrate del temor y anima tu mente, veme una vez más en mi forma habitual.

Sanyaiá:

50. Habiendo hablado así con Aryuna, Vāsudeva se mostró en su forma acostumbrada; habiendo retomado su cuerpo gentil, reconfortó a Aryuna que se encontraba atemorizado.

Aryuna:

51. Viéndote en tu gentil forma humana, vuelvo a ser yo mismo, Janardana, mi mente ha regresado a la normalidad.

Krishna:

52. Ese aspecto mío que acabas de observar es muy difícil de ver; incluso los dioses desean tener la visión sagrada de esa forma.

53. Ni por el estudio de las Escrituras, ni por austeridades, ni por caridad, ni por sacrificios, es posible verme como tú me has visto.

54. Solo a través de una incansable devoción puedo ser visto y conocido; solo así un hombre puede hacerse uno conmigo, Parantapa.

55. Realizando acciones por Mí, teniéndome como lo más alto, dedicado a Mí, desprovisto de apegos, sin ningún sentido de mala voluntad hacia ningún ser, solo así uno puede alcanzarme, hijo de Pandu.

CANTO XII

YOGA DE LA DEVOCIÓN

Aryuna:

1. ¿Quién tiene mejor conocimiento del yoga, los devotos que te adoran como un dios personal en forma manifiesta, o aquellos que te adoran como impersonal e inmanifiesto?

Krishna:

2. Aquellos que mantienen sus mentes fijas en Mí, que me adoran siempre con una fe inquebrantable, son los mejores yoguis.

3. Por otra parte, aquellos que me adoran como el imperecedero, inefable, inmanifiesto, omnipresente, impensable, inmutable, inamovible y eterno.

4. Sometiendo sus sentidos, manteniendo la ecuanimidad en todo momento, y regocijándose con el bienestar de todos los seres, ellos también vienen a Mí.

5. Pero los que fijan su mente en el Inmanifiesto encuentran mayores dificultades, porque una meta inmanifiesta es difícil de alcanzar para los encarnados[114].

6. Por otra parte, aquellos que me sirven rindiéndome todas sus acciones, concentrándose en Mí, adorándome a Mí y meditando solo en Mí.

7. A ellos los rescato rápidamente del océano de la muerte y el renacimiento, Partha, porque sus mentes están fijas en Mí.

8. Fija tu mente solo en Mí, y deja que tu intelecto permanezca en Mí; y de ahora en adelante vivirás solo en Mí. No hay duda de ello.

---

[114] Es difícil para los que poseen un cuerpo comprender a Dios como sin uno (Swami).

9. Si no eres capaz de fijar tu mente firmemente en Mí, entonces, Conquistador de Riquezas, busca alcanzarme mediante la práctica constante del yoga.

10. Y si no eres capaz de practicar el yoga, dedícate a servirme realizando todas tus acciones por Mí, y aun así alcanzaras la perfección.

11. Y si eres incapaz incluso de esto, entonces busca refugio en mi yoga, y renuncia al fruto de todas tus acciones con autocontrol.

12. En verdad, el conocimiento es mejor que la práctica, la meditación es mejor que el conocimiento, la renuncia a los frutos de la acción es mejor que la meditación. Tras la renuncia viene la paz.

13. Sin odio hacia ningún ser, amistoso y compasivo, libre de posesividad, libre de ego, ecuánime en el placer y el dolor.

14. Siempre contento, firmemente resuelto y autocontrolado, con la mente y el intelecto fijos en Mí, tal devoto mío es muy querido por Mí.

15. Aquel que no perturba al mundo y a quien el mundo no puede perturbar, que está libre de euforia, ira, miedo y agitación, tal persona es muy querida por Mí.

16. Aquel que no espera nada, que es puro, capaz, indiferente, despreocupado, renunciando a toda empresa egoísta, y devoto a Mí, tal persona es muy querida por Mí.

17. Aquel que no se exalta ni odia, que no se aflige ni desea, que renuncia tanto a lo auspicioso como a lo desfavorable, que está lleno de devoción, tal persona es muy querida por Mí.

18. Una persona que se mantiene igual para un amigo que para un enemigo, y del mismo modo en el honor y la deshonra, el calor y el frio, el placer y el dolor, libre de apegos.

19. Indiferente en la alabanza y la censura, capaz de permanecer en silencio, contenta con todo cuanto le acontece, no apegada al hogar, con una mente inalterable, llena de devoción, tal persona es muy querida por Mí.

20. Mas aquellos que siguen esta Ley Divina que he enseñado, llenos de fe, y fijos en Mí como el objetivo supremo, son en verdad mis más queridos.

CANTO XIII

YOGA DE LA DISTINCIÓN ENTRE MATERIA Y ESPÍRITU

Aryuna:

1. Késhava, deseo saber qué es la materia y qué es el espíritu, qué es el «campo» y el «conocedor del campo», como así también qué es el conocimiento y el objeto de conocimiento.

Krishna:

2. Hijo de Kuntí, este cuerpo es llamado «campo»[115], los que están versados en esto llaman «conocedor del campo» al que conoce esto[116].

3. Reconóceme, Descendiente de Bharata, como el conocedor del campo en todos los campos. El conocimiento del campo y del conocedor del campo[117], es considerado por Mí como el verdadero conocimiento.

4. Lo que se llama campo y cuál es su naturaleza, de dónde vino y por qué cambia, quién es ese conocedor del campo, y cuál es su poder, escúchalo brevemente de Mí.

5. Todo esto ha sido cantado por los sabios de varias maneras en muchos himnos, y también mediante afirmaciones en el Brahma-sutra[118], con argumentos lógicos y concluyentes.

6. Los grandes elementos, la consciencia del yo, el intelecto, la naturaleza inmanifiesta, los diez sentidos y órganos motores, la mente y los cinco objetos de los sentidos.

---

[115] *Kshetra:* perecedero o sujeto a la destrucción y también campo o llanura; el vehículo material del Yo.
[116] El alma.
[117] El conocimiento de la materia y del espíritu.
[118] Uno de los tres textos más importantes del hinduismo para la filosofía vedanta, junto con las Upanisad principales y el Bhagavad Gita.

7. Deseo, aversión, placer, dolor; la combinación de todo esto junto con la consciencia y la firmeza, resumen el campo y sus modificaciones.

8. Humildad, sinceridad, mansedumbre, misericordia, franqueza, servicio al maestro, pureza, firmeza, autocontrol.

9. Indiferencia hacia los objetos de los sentidos, ausencia de ego, contemplación de los males del nacimiento, la muerte, la vejez, la enfermedad y el sufrimiento.

10. Desapego, libre incluso de la atadura hacia la esposa, los hijos y el hogar; ecuanimidad en la buena y en la mala fortuna.

11. La exclusiva e inquebrantable devoción hacia Mí, recurrir a la soledad, disgusto hacia las masas.

12. Perseverancia en la búsqueda por el conocimiento del Yo supremo y la búsqueda filosófica de la verdad absoluta; esto lo declaro como el verdadero conocimiento, todo lo demás es ignorancia.

13. Ahora te hablaré de lo que debe saberse, ya que por su conocimiento uno alcanza la inmortalidad. El supremo Brahman sin principio, está más allá del ser y del no-ser.

14. Con manos y pies en todas partes, ojos, cabezas y rostros en todas partes, oídos en todas partes, envolviéndolo todo en el universo.

15. Aparentando tener todas las cualidades de los sentidos, los trasciende todos; no está atado a nada, pero lo sostiene todo; más allá de las cualidades, las experimenta todas.

16. Está tanto en el interior como en el exterior de los seres, en movimiento e inmóvil; demasiado sutil para ser comprendido; lejano y cercano a la vez.

17. Indiviso y sin embargo parece existir dividido en los seres, debe conocerse como el sustentador, destructor y creador de todos los seres.

18. Es la luz de las luces más allá del alcance de la oscuridad; es el conocimiento, el objeto y el fin del conocimiento, situado en el corazón de todos.

19. Así, el campo, el conocimiento y el objeto de conocimiento, han sido explicados brevemente. Cuando mi devoto comprende esto se hace apto para llegar a mi Ser.

20. Has de saber que ni la materia ni el espíritu tienen principio; y también debes saber que de la materia dimanan todas las modificaciones y modalidades.

21. Se dice que la materia es la razón de la causa y el efecto; y se dice que la consciencia es la razón de la experiencia del placer y el dolor.

22. La consciencia habita en la materia y experimenta las modalidades nacidas de la materia, el apego a las modalidades es la causa de que sus nacimientos tengan lugar en buenas o malas especies.

23. La consciencia suprema en este cuerpo es llamada espectador y guía, sostén y experimentador, señor soberano y espíritu supremo[119].

24. Aquel que comprende la materia y el espíritu, junto con las cualidades, cualquiera que sea su condición en esta vida, no volverá a nacer.

25. Algunas personas ven el Yo a través del yo, por medio de la meditación; otros lo perciben mediante el yoga del conocimiento, y otros mediante el yoga de la acción.

26. Otros, sin tener conocimiento directo, muestran reverencia después de escuchar esta enseñanza de otros; aquellos seguidores de los mandatos védicos también cruzan ciertamente sobre la muerte.

27. Has de saber, Mejor de los Bharatas, que todo lo que existe, animado o inanimado, es el producto conjunto de la materia y el espíritu.

---

[119] *Paramatma:* Yo supremo, espíritu supremo.

28. Aquel que ve al imperecedero Señor Supremo igualmente presente en todos los seres perecederos, es quien realmente ve.

29. Contemplando al Señor residiendo en todas partes por igual, no daña el Yo con el yo, y se encamina al objetivo supremo.

30. El que ve que todas las acciones son realizadas solamente por la materia, y que el verdadero Yo es inactivo, esa persona realmente ve.

31. Cuando uno ve a todas las diversas formas de vida enraizadas en el Uno, y expandiéndose a partir de Él, entonces se hace uno con Brahman.

32. Este Espíritu Supremo no tiene principio y está más allá de las cualidades, y aunque reside en el cuerpo, hijo de Kuntí, no actúa ni se contamina por la acción.

33. Así como el espacio lo impregna todo y, sin embargo, debido a su sutileza no está manchado, asimismo el Yo no se contamina, aunque reside en todos los cuerpos.

34. Así como el Sol ilumina la Tierra entera, Descendiente de Bharata, así el Señor del campo ilumina todo el campo.

35. Aquellos que con los ojos de la sabiduría ven así la diferencia entre el campo y el conocedor del campo, y comprenden la liberación de la materia, alcanzan lo Supremo.

CANTO XIV

YOGA DE LA DISTINCIÓN ENTRE LAS TRES CUALIDADES

Krishna:

1. Describiré además el mejor y más elevado conocimiento, por el cual los sabios alcanzaron la perfección suprema.

2. Al refugiarse en este conocimiento, aquellos que se han identificado con mi naturaleza, no vuelven a nacer en el momento de la creación ni se ven afectados en el momento de la disolución.

3. El gran Brahman es para Mí la matriz en el que pongo la semilla de la que nacen todos los seres[120], Descendiente de Bharata.

4. El gran Brahman es la matriz original de cualquier forma que nazca de las distintas matrices, hijo de Kuntí, y Yo soy el Padre que da la semilla.

5. Pureza, pasión e ignorancia[121], estas son las cualidades nacidas de la naturaleza material, que encadenan al alma encarnada en el cuerpo.

6. De estas, la pureza, siendo luminosa y saludable, ata la consciencia por el apego a la felicidad y el conocimiento.

7. La pasión, caracterizada por el deseo apasionado, nacida del apego y el anhelo, encadena el alma a través de su apego por las acciones.

8. Pero la ignorancia, producto de la oscuridad, engaña a los encarnados encadenándolos con negligencia, apatía y pereza.

---

[120] El embrión cósmico constituye el origen del universo, cuando la semilla se pone en el útero, el alma cósmica se activa y todos los seres son creados. Esta alma cósmica es llamada *Hiranyagarbha,* el Embrión Dorado. El gran Brahman, la matriz, está aquí representado como *Prakrti,* la naturaleza, que consiste en las tres gunas. La implicación aquí es que el mundo manifestado en última instancia proviene del no manifestado.

[121] Sattva, rajas, tamas.

9. La pureza inclina a la felicidad; la pasión a la acción (fruitiva); y la ignorancia, oscureciendo el conocimiento, lleva a la negligencia.

10. A veces predomina sattva sobre rajas y tamas; a veces rajas sobre sattva y tamas; y a veces tamas sobre sattva y rajas.

11. Cuando la luz del conocimiento brilla a través de todas las puertas del cuerpo, entonces puedes estar seguro de que la pureza es dominante.

12. Cuando la pasión es predominante, la codicia, la actividad (fruitiva), la iniciativa (de la actividad fruitiva), la inquietud y el anhelo aparecen.

13. La oscuridad, la indolencia, la negligencia y la ilusión son el resultado del dominio de la ignorancia.

14. Cuando un encarnado muere mientras la pureza es dominante, entonces alcanza los inmaculados mundos de los que tienen el conocimiento más elevado.

15. Cuando uno muere en el estado de la pasión, el alma renace entre los apegados a la acción; asimismo, quien muere en la ignorancia renace entre los ignorantes.

16. El fruto de una acción noble es inmaculado y puro; el resultado de la pasión es la miseria; y el de la ignorancia, la oscuridad.

17. De la pureza surge el conocimiento, de la pasión la codicia, y de la ignorancia provienen la negligencia, la ilusión y la insensatez.

18. Los establecidos en la pureza ascienden, los que están bajo la influencia de la pasión no ascienden ni se degeneran, los dominados por la ignorancia se hunden en lo más bajo.

19. Cuando el testigo[122] se da cuenta de que solo son las cualidades las que actúan, y conoce lo que trasciende las cualidades, entonces alcanza mi estado de Ser.

[122] Nombre que se le da a la consciencia en la escuela Vedanta.

20. Al trascender estas tres cualidades, que son el origen de la existencia física, el alma encarnada se libera de las miserias del nacimiento, la muerte y la vejez, y alcanza la inmortalidad.

Aryuna:

21. Mi Señor, ¿por qué signos se identifica a una persona que ha trascendido las cualidades? ¿Qué conducta tiene? ¿Y cómo trasciende estas tres cualidades?

Krishna:

22. Él no odia la iluminación, la actividad, ni siquiera la ilusión cuando aparecen, ni tampoco las anhela cuando desaparecen, hijo de Pandu.

23. Aquel que mantiene una actitud de indiferencia, imperturbable ante las cualidades, que se da cuenta de que solo son ellas las que actúan, y permanece firme y tranquilo.

24. Aquel que es igual en el dolor y el placer, establecido en su propio Ser, para quien un trozo de tierra, una piedra y el oro son lo mismo, para quien tanto el querido como el despreciado son iguales, que se mantiene firme, indiferente en la alabanza y la censura.

25. Inmutable en el honor y el deshonor, que es el mismo para los amigos y los enemigos, que ha abandonado la iniciativa (de toda actividad fruitiva), tal hombre ha transcendido las cualidades de la naturaleza.

26. Y quien Me sirve con la práctica inquebrantable de la devoción, trascendiendo estas cualidades, se hace apto para ser uno con Brahman.

27. Porque Yo soy el sustrato del inmortal e imperecedero Brahman, de la Ley eterna y la bienaventuranza absoluta.

CANTO XV

YOGA DEL ESPÍRITU SUPREMO

Krishna:

1. Se dice que hay un árbol eterno llamado Ashvattha[123], con raíces arriba y ramas abajo, himnos sagrados son sus hojas[124]. Quien lo conoce, conoce los Vedas.

2. Las ramas de este árbol se extienden hacia arriba y hacia abajo, los objetos de los sentidos son sus brotes, nutridos por las tres cualidades. Y hacia abajo se extienden sus raíces, produciendo la acción en el mundo de los mortales.

3. La forma de este árbol no se percibe aquí en este mundo, ni su origen ni su fin ni su fundamento. Habiendo derribado este árbol de profundas raíces con el hacha del desapego.

4. Entonces debe buscarse aquella meta de la que no se regresa una vez alcanzada, la del Espíritu Primordial del cual brotó la corriente creadora de la existencia.

5. Aquellas personas que están libres de la vanidad y la ilusión, y que han vencido las culpas del apego, que están bien fundadas en la sabiduría espiritual, desprovistas de deseos mundanos, libres de las dualidades del placer y el dolor, alcanzan ese estado imperecedero.

6. Ni el sol ni la luna ni el fuego iluminan ese estado imperecedero. Habiendo alcanzado mi morada suprema, ninguno regresa.

---

[123] El árbol sagrado del hinduismo, símbolo del universo. Las raíces representan al Ser Supremo, la Causa Primera.

[124] De igual manera que las hojas resguardan el árbol, así los Vedas protegen el mundo revelando la Ley.

7. Una parte de Mí mismo es el alma individual eterna en este mundo, esta parte de Mí atrae hacia sí los sentidos, con la mente como sexto, situados en la naturaleza.

8. Cuando el Señor adopta un cuerpo, o lo abandona, lleva consigo estos sentidos y esta mente, al igual que el viento se lleva las fragancias del lugar donde comenzaron.

9. Presidiendo el oído, la vista, el tacto, el gusto y el olfato, junto con la mente, Él disfruta de los objetos de los sentidos.

10. Los ilusos no lo perciben cuando se marcha o permanece, o cuando experimenta los objetos según las cualidades. Solo lo perciben los dotados del ojo del conocimiento.

11. Con esfuerzo, los yoguis lo ven establecido en el Yo. Pero los ignorantes, que no tiene consciencia de sí mismos, por mucho que se esfuercen, no pueden verlo.

12. La luz del sol que ilumina el mundo entero, la de la luna y la que irradia el fuego, has de saber que de Mí proceden.

13. Difundido a través de la Tierra, con mi energía vital Yo soy el sostén de todas las criaturas. Y convertido en el jugoso soma[125], Yo nutro a todas las plantas.

14. Convertido en el fuego de la vida que habita en el cuerpo de todos los seres vivos, en unión con el aire que entra y el aire que sale, digiero los cuatro tipos de alimentos[126].

15. Y Yo me encuentro en el corazón de todos, de Mí provienen la memoria, el conocimiento y la privación de ambos[127]. Solo Yo soy el tema

---

[125] El soma debe ser entendido aquí como la savia de las plantas. Para algunos traductores y comentadores se debe interpretar como la luna, por lo tanto, Sharma traduce: «Y tomando la forma de la luna, dotada de humedad, nutro a todas las plantas».

[126] Los que se mastican, los que se lamen, los que se chupan y los que se beben.

[127] El platonismo considera la ignorancia como una forma de castigo. Decía Juliano (A la Madre de los Dioses 180 a-b) que la base fundamental de la felicidad «es el conocimiento

de conocimiento de los Vedas, el autor del Vedanta[128] y el conocedor de los Vedas.

16. Hay dos principios en el mundo: el perecedero y el imperecedero. Todos los seres son perecederos. La consciencia inmutable es llamada imperecedera.

17. Pero hay otro principio, la Consciencia Suprema, el Señor Imperecedero que penetra los mundos y los sostiene a todos.

18. Debido a que trasciendo a todos los perecederos y soy superior incluso a los imperecederos, tanto en este mundo como en los Vedas me proclaman la Consciencia Suprema.

19. Descendiente de Bharata, el que libre de ilusión me reconoce como la Consciencia Suprema, lo conoce todo, y es devoto a Mí en todos los aspectos.

20. Queda así revelada la más secreta de las doctrinas por Mí, oh Inmaculado, el que comprende esto se convierte en un sabio y alcanza la consumación de su vida[129].

---

de los dioses». Es lógico, por tanto, que aquellos que han manchado su alma con la impiedad se vean castigados en una segunda vida con la privación de este sumo bien.

[128] Vedanta (fin de los Vedas), la corriente filosófica más importante de la India.

[129] *Krta-krtyah:* ha cumplido con su deber.

CANTO XVI

YOGA DE LA DIVISIÓN ENTRE LO DIVINO Y LO DEMONÍACO

Krishna:

1. Valentía, pureza de corazón[130], constancia en el yoga del conocimiento, generosidad, autocontrol, sacrificio, el estudio de las escrituras, austeridad y franqueza.

2. Mansedumbre, veracidad, calma, renuncia, gentileza, no calumniar, compasión, desinterés, delicadeza, modestia, constancia.

3. Vigor, indulgencia, fortaleza, pureza, ausencia de odio y orgullo excesivo; estas son las virtudes de las personas nacidas en la condición divina.

4. Hipocresía, arrogancia, insolencia, ira, crueldad, ignorancia, son los rasgos de los nacidos en la condición demoníaca.

5. La condición divina conduce a la libertad, y la condición demoníaca conduce a la esclavitud. No te aflijas, hijo de Pandu, tú has nacido en la condición divina.

6. En este mundo hay dos clases de seres, los divinos y los demoníacos. Los divinos ya han sido descritos en detalle, ahora escucha de Mí acerca de los demoníacos.

7. Los hombres de naturaleza demoníaca no saben cuándo actuar ni cuando cesar[131]. No tienen ni pureza, ni buena conducta, ni veracidad.

8. Dicen que el mundo es un accidente sin fundamentos ni Dios, nacido sin la unión mutua (del espíritu y la materia). Dicen: «¿Qué otra cosa sino la lujuria podría ser la causa de este mundo?».

---

[130] *Sattva-samsuddhih:* pureza de corazón, de mente, de vida, etc.
[131] Cuándo es correcto realizar la acción, y cuándo es correcto desistir de ella.

9. Pensando así, estas almas perdidas, estos enemigos [de la humanidad], de inteligencia imperceptible, realizan acciones terribles con el fin de destruir este mundo.

10. Entregados a deseos insaciables, llenos de hipocresía, orgullo y arrogancia, y sosteniendo falsas nociones fundadas en la ilusión, trabajan solo para llevar a cabo sus propios propósitos impíos.

11. Apegados a un sinfín de preocupaciones que continúan hasta la muerte, enfrascados únicamente en la satisfacción de placeres y deseos, convencidos de que este universo es solo lo que puede verse y nada más.

12. Atados por cientos de lazos de esperanzas vanas, entregados al deseo y la ira, buscan acumular riquezas por medios injustos, solo para complacer sus deseos sensuales.

13. «Esto he ganado hoy, aquello lo obtendré mañana, esta riqueza es mía ahora, y pronto las otras también lo serán».

14. «He matado a un enemigo, mataré a los otros también; soy el Señor de todo, soy digno de disfrutar, soy exitoso, poderoso y feliz».

15. «Soy rico, soy de noble cuna, ¿quién puede igualarse a mí? Sacrificaré, donaré y me regocijaré». Así piensan los cegados por la ignorancia.

16. Desconcertados por muchos pensamientos, enredados en la trampa de la ilusión, entregados por completo a los goces sensuales, se hunden en el inmundo tártaro.

17. Engreídos, tercos, llenos de vanidad y lujuria por las riquezas, hipócritamente ofrecen sacrificios solo de nombre, sin tener en cuenta los procedimientos establecidos.

18. Aferrados al ego, al poder, la arrogancia, la lujuria y a la ira, los malvados me odian en su propio cuerpo y en el de los demás[132].

---

[132] Odian al espíritu que mora en su propio cuerpo, lo mismo que en el de todas las demás criaturas.

19. A estos crueles llenos de odio, la escoria de la humanidad, los arrojo a un renacimiento continuo y miserable en los vientres de especies demoníacas.

20. Naciendo repetidamente entre las especies demoníacas, esos ignorantes nunca pueden alcanzarme, sino que degeneran en las formas de vida más inferiores.

21. El deseo, la ira y la avaricia conforman la triple puerta del tártaro que destruye el Yo, por lo tanto, uno debe apartarse de esta tríada.

22. El hombre que se libera de estas tres puertas a las tinieblas, asegurará su propio bienestar, y al final alcanzará la Meta Suprema.

23. Aquel que, dejando de lado los principios de las escrituras, actúa de acuerdo a sus propios deseos, no alcanza la perfección ni la felicidad ni el Objetivo Supremo.

24. Por lo tanto, para determinar lo que debe hacerse y lo que no debe hacerse, deja que las escrituras sean tu guía. Después de conocer las reglas de las escrituras, debes actuar en este mundo de acuerdo a ellas.

CANTO XVII

YOGA DE LAS TRES CLASES DE FE

Aryuna:

1. Krishna, ¿cuál es el estado de aquellos que dejan de lado los mandatos de las escrituras, pero ofrecen sacrificios llenos de fe? ¿Es el de la pureza, la pasión o la ignorancia?

Krishna:

2. La fe natural de los encarnados puede ser de tres tipos: pura, pasional o ignorante. Y ahora escucha lo que voy a decirte de ellas.

3. La fe de cada hombre se ajusta a su naturaleza, Descendiente de Bharata, cual sea el tipo de fe que el hombre tenga, así será el hombre.

4. Los puros adoran a los dioses, los pasionales a los démones[133], y los ignorantes a los espíritus de los muertos y de los órdenes más bajos de la naturaleza.

5. Aquellas personas que practican terribles austeridades no ordenadas por las escrituras, que actúan con hipocresía y egoísmo, que se dejan llevar por la fuerza del deseo y el apego.

6. Ignorantes que torturan a los constituyentes internos de sus cuerpos, incluido Yo, que resido en su interior. Has de saber que tienen una constitución demoníaca.

7. La comida de la que disfrutan los hombres también es triple, como las formas de sacrificio, austeridad y caridad. Escucha la distinción entre ellas.

8. Los alimentos preferidos por los hombres de constitución pura aumentan la vida, dan equilibrio mental, fuerza, salud, felicidad y

---

[133] *Yakshas,* son una amplia clase de espíritus de la naturaleza, generalmente benévolos, pero a veces traviesos o caprichosos, relacionados con el agua, la fertilidad, los bosques o las riquezas; y *Rákshasas,* gigantes o demonios devoradores de hombres.

satisfacción, estas comidas son sabrosas, nutritivas, sustanciosas y agradables.

9. Los hombres dominados por la pasión apetecen alimentos amargos, agrios, salados, sobrecalentados, picantes, secos y ardientes, estos ocasionan molestias, dolores y enfermedades.

10. Los ignorantes prefieren los alimentos rancios, desabridos, pútridos, sobrantes y comidas impuras.

11. El sacrificio es puro cuando es ofrecido por hombres sin intención de recompensas y de conformidad con las escrituras, firmemente convencidos de que dicho acto es un deber.

12. Pero el sacrificio que se realiza solo por el fruto de sus resultados o por ostentación, has de saber, mejor de los Bharatas, que es el producto de la pasión.

13. Un sacrificio que no se ajusta a las escrituras, en el que no se ofrendan alimentos o dádivas de dinero, ni mantras relevantes, y que carece de fe, se considera dominado por la ignorancia.

14. Honrar a los dioses, sacerdotes, maestros y sabios; la pureza, la rectitud, la continencia, la mansedumbre, todo esto es austeridad física.

15. Un discurso que no hace daño, verídico, agradable y provechoso, así como la recitación habitual de las escrituras, se designan como austeridades de la palabra.

16. Serenidad, gentileza, silencio, autocontrol y pureza de pensamientos, estas son las austeridades de la mente.

17. Esta tríada de austeridades, practicadas con fe por personas bien disciplinadas que no anhelan recompensas, se consideran dominadas por la pureza.

18. La austeridad que se practica con hipocresía, sólo para ganar popularidad, honor y respeto, proviene de la pasión, y su resultado es siempre inestable y temporal.

19. La austeridad que se realiza con nociones insensatas, con la tortura de uno mismo o con la intención de dañar a los demás, surge de la ignorancia.

20. Aquella caridad que se da porque debe darse, a alguien de quien no se espera ningún retorno, en un lugar adecuado, en un momento oportuno y para la persona apropiada, tal caridad está dominada por la pureza.

21. Por otra parte, la caridad que se da con la esperanza de obtener algo a cambio, o por recompensa o a regañadientes, puede decirse que es el resultado de la pasión.

22. Y la caridad que se da en un lugar o momento inadecuado, a personas indignas, sin respeto o con desprecio, se considera dominada por la ignorancia.

23. OM, TAT, SAT[134], es la triple designación de Brahman, con la que en tiempos antiguos fueron creados los Brahmanas[135], los Vedas y los sacrificios.

24. Por lo tanto, tal como lo disponen las escrituras, los devotos a Brahman siempre comienzan las actividades relacionadas con los sacrificios, la caridad y las austeridades después de pronunciar la sílaba OM.

---

[134] TAT (Aquello) se usa en la frase religiosa común: «Tú eres Aquello», es decir, todo el universo como generalmente se interpreta. Hablando con más propiedad, denota la absoluta existencia del Absoluto y de todas las cosas en Él.
SAT es la única y eterna Realidad, siempre presente en el mundo infinito, siendo mera ilusión todo lo demás. Es el alma universal, la divina esencia que ES. Por eso podríamos utilizar las palabras: Dios, Realidad, Existencia.

[135] Libros sagrados de la India destinados al ritual. Dicha palabra no hace aquí alusión a la casta brahmánica.

25. Con TAT, aquellos que buscan la liberación, siempre desapegados a los frutos de los resultados, dan comienzo a diversos actos de sacrificio, austeridad y caridad.

26. La palabra SAT se usa para transmitir el sentido de la verdad y el bien, así como para transmitir una acción loable.

27. La constancia en el sacrificio, la austeridad y la caridad, también es llamada SAT, como así también toda acción con esos fines en mente.

28. Mas todo sacrificio, austeridad, caridad o cualquier otro acto llevado a cabo sin fe, es llamado ASAT[136], y es inútil tanto en esta vida como en la siguiente.

---

[136] Lo opuesto a SAT. «No-ser», irreal, nulo, vano, ilusorio.

CANTO XVIII

YOGA DE LA LIBERACIÓN MEDIANTE LA RENUNCIA

Aryuna:

1. Poderoso Krishna, deseo conocer la esencia de la renuncia y la del desapego[137], separadamente, Señor de los Sentidos, Destructor del demonio Keshi.

Krishna:

2. Los sabios consideran que la renuncia es el cese de toda acción motivada por el deseo, y que el desapego es la renuncia al fruto de la acción.

3. Algunos intelectuales dicen que toda acción es mala y debe ser abandonada; otros dicen que no se deben abandonar los actos de sacrificio, caridad y austeridad.

4. Escucha ahora, Mejor de los Bharatas, mi veredicto en cuanto a la renuncia. Esta puede ser de tres clases.

5. Los actos relativos al sacrificio, la caridad y la austeridad no deben abandonarse, sino realizarse, porque son medios de purificación incluso para el sabio.

6. Pero incluso estas acciones deben realizarse renunciando al apego y a la ambición por sus frutos. Esta es, ciertamente, mi convicción definitiva, Partha.

7. No es apropiado renunciar a las acciones prescritas. Tal renuncia, nacida del error, es el resultado de la ignorancia.

---

[137] *Sannyasa*, la renuncia, y *tyaga,* la renuncia a los frutos.

8. El que renuncia a una acción porque es difícil, o por temor al dolor corporal, actúa desde la pasión, y nunca obtendrá los resultados de la renunciación.

9. Pero, Aryuna, aquel que realiza una acción prescrita solo porque es su deber, renunciando al apego y las recompensas, practica la renuncia dominada por la pureza.

10. El sabio desapegado dominado por la pureza, libre de toda duda, no rehúye a las acciones desfavorables ni se apega a las acciones favorables.

11. Verdaderamente no es posible para una persona encarnada eludir las acciones completamente. Mas aquél que es capaz de renunciar al fruto de la acción es en verdad un renunciante.

12. Desagradable, agradable y mixto, estos son los tres resultados de las acciones después de la muerte para los que no renuncian, pero para los que renuncian no hay ninguno[138].

13. Aryuna, aprende de Mí acerca de los cinco factores que, según la filosofía Samkhya, requiere el cumplimiento de toda acción.

14. El lugar, el agente, los diferentes medios, los varios esfuerzos, y el quinto es verdaderamente el destino.

15. Cualquier acción que una persona inicie con el cuerpo, el habla o la mente, ya sea correcta o no, estas son sus cinco causas.

16. Siendo así, aquel que debido a una comprensión insuficiente se ve a sí mismo como el único agente, esa persona ignorante no ve correctamente.

17. Aquel que está libre de egotismo y cuyo intelecto no está empañado por deseos o apegos, aunque mate a aquellos hombres[139], no mata, ni queda ligado por ello.

---

[138] Han terminado todo el karma o las reacciones a las acciones y han trascendido el samsara.
[139] Esta referencia nos trae de vuelta al escenario del campo de batalla.

18. El conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor son los tres instigadores de la acción. El instrumento, el acto y el agente son los tres componentes de la acción.

19. El conocimiento, la acción y el agente son también de tres tipos dependiendo de la distribución de las cualidades. Escucha también sobre esto.

20. Aquel conocimiento por el cual la unidad imperecedera es vista en todos los seres, indivisa en lo diviso, es un conocimiento puro.

21. El conocimiento que piensa en la existencia múltiple en todos los seres como algo separado, proviene de la pasión.

22. Pero aquel conocimiento que se apega sin razón a una idea como si lo fuera todo, irracional, lejos de la verdad y trivial, es producto de la ignorancia.

23. Una acción que debe ser cumplida, realizada sin apego, sin gusto ni disgusto, sin deseo de obtener sus frutos, está dominada por la pureza.

24. Pero la acción que se realiza penosamente por el anhelo de satisfacer los deseos o por motivos egoístas, está dominada por la pasión.

25. Y aquella acción que se inicia a partir de la ilusión, sin considerar las consecuencias ni el daño que pueda causar a otros, y sin tener en cuenta la propia capacidad de uno, está dominada por la ignorancia.

26. Aquel agente que está libre de apego y egoísmo, que está dotado de fortaleza y entusiasmo, impasible ante el éxito o el fracaso, se considera dominado por la pureza.

27. Aquel agente apasionado que desea obtener los frutos de la acción, que es codicioso, violento e impuro, y que está desgarrado entre la alegría y la tristeza, se considera dominado por la pasión.

28. Mientras que aquel agente indisciplinado, vulgar, terco, deshonesto, malicioso, indolente, pesimista y procrastinador, se considera dominado por la ignorancia.

29. Escucha ahora, Aryuna, la variación del intelecto y la determinación según las tres cualidades, descritas completamente una por una.

30. Aquel intelecto que comprende la diferencia entre la acción e inacción, lo que debe hacerse y lo que no debe hacerse, el temor y la audacia, la esclavitud y la libertad, ese intelecto es puro.

31. El intelecto que no entiende lo que es correcto y lo que es incorrecto, lo que debe hacerse y lo que no debe hacerse, está bajo la modalidad de la pasión.

32. Y ese intelecto cubierto por la oscuridad, que considera correcto lo incorrecto, justo lo injusto, bueno lo malo, a todo subvertido y contrario a lo que es, ese intelecto está dominado por la ignorancia.

33. La determinación inquebrantable con la que uno sostiene la mente, la fuerza vital y los sentidos con una inquebrantable disciplina yóguica, esa determinación está dominada por la pureza, Partha.

34. Por otro lado, Aryuna, la determinación que se aferra al deber, el placer y la prosperidad material con apego y deseo por sus frutos, esa determinación está dominada por la pasión, Partha.

35. Y la determinación por la cual el insensato no abandona el sueño, el miedo, la pena, la depresión y la arrogancia, Partha, esa determinación está dominada por la ignorancia.

36. Escucha ahora sobre las tres clases de placer, el que por su continuo disfrute deleita al hombre y acaba con sus penas.

37. El que inicialmente parece veneno, pero al final deleita como ambrosía, ese placer que surge de la claridad del propio intelecto, se denomina puro.

38. El placer que nace entre la unión de los sentidos y sus objetos, que al principio deleita como ambrosía, pero al final actúa como veneno, ese placer es producto de la pasión.

39. Mientras que el placer que de principio a fin solo droga los sentidos, que brota de la indolencia, el letargo y la negligencia, ese placer es producto de la ignorancia.

40. No hay ningún ser en la Tierra ni los mundos superiores, ni tampoco entre los semidioses[140], que esté libre de las tres cualidades nacidas de la naturaleza.

41. Los deberes de los bráhmanas, kshatriyas, vaishyas y también de los shudras, se dividen según los atributos que surgen de su propia naturaleza inherente.

42. Serenidad, autocontrol, austeridad, pureza, paciencia, honestidad, conocimiento, sabiduría y fe en Dios, estas son las cualidades naturales de los bráhmanas.

43. Heroísmo, brillantez, fortaleza, destreza, valor en la batalla, generosidad y liderazgo, son las cualidades innatas de los kshatriyas.

44. La agricultura, la ganadería y el comercio son los deberes naturales de los vaishyas. La servidumbre es el deber inherente de los shudras.

45. La perfección se alcanza cuando cada uno atiende diligentemente a su propio deber. Escucha ahora cómo alcanzarla.

46. Al adorar mediante el cumplimiento de su propio deber, a Aquel que es la fuente de todos los seres y que todo lo impregna, el hombre alcanza la perfección.

---

[140] De acuerdo al hinduismo, las divinidades menores poseen un cuerpo sutil en este plano, por lo tanto, son afectadas por las gunas.

47. Es mejor cumplir el deber propio, por muy defectuoso que sea, que cumplir el deber de otro, por muy bien que se ejecute. El que cumple el deber establecido por su propia naturaleza, no incurre en pecado.

48. Hijo de Kuntí, uno no debe abandonar su deber natural, aunque sea imperfecto. Toda empresa está cubierta de imperfecciones, como el fuego está cubierto por el humo.

49. Aquel cuya mente está libre de todo apego, autocontrolado, libre de anhelos, alcanza en virtud de la renuncia la suprema perfección liberado de la acción.

50. Aprende de Mí en breve, hijo de Kuntí, cómo aquel que ha alcanzado la perfección alcanza a Brahman, el estado supremo de la sabiduría.

51. Dotado de un intelecto puro y controlando el yo con firmeza, habiendo renunciado a los objetos de los sentidos, al apego y al odio.

52. Disfrutando de la soledad, frugal, su cuerpo, palabra y mente bajo control, absorto en la meditación, tomando refugio en el desapego.

53. Libre de ego, violencia, arrogancia, ira, codicia, sin posesividad y sereno, uno es apto para unirse a Brahman.

54. Habiéndose echo uno con Brahman, con la mente serena, no se aflige ni desea; imparcial para todos los seres, uno alcanza la suprema devoción hacia Mí.

55. Por tal devoción, una persona llega a conocerme, quién soy y cuán grande soy; entonces, al conocerme, se da cuenta de la verdad y entra en Mí.

56. Incluso realizando todas las acciones, apoyándose en Mí, él alcanza, por mi gracia, el estado eterno e inmutable.

57. Entrega mentalmente todas tus acciones en Mí, ríndete en Mí, recurriendo al yoga de la sabiduría, deja tu mente enfocada siempre en Mí.

58. Con tu mente enfocada en Mí, por mi gracia, superarás todos los obstáculos en tu camino. Pero si, engañado por el orgullo, no escuchas, perecerás.

59. Si en tu vanidad piensas en evitar esta lucha, tu resolución es inútil, porque tu propia naturaleza te obligará.

60. Hijo de Kuntí, el deber surgido de tu propia naturaleza te obliga, y lo que debido a tu ilusión no deseas hacer, eso mismo harás, incluso contra tu voluntad.

61. Dios reside en el corazón de todos los seres, Aryuna, por su poder místico los hace girar, como marionetas montadas en un carrusel.

62. Busca refugio en Él, en todos los aspectos, Descendiente de Bharata. A través de su gracia alcanzarás la paz suprema, la morada eterna.

63. Así te he declarado este conocimiento, el misterio de los misterios. Medita plenamente en él, y luego actúa como desees.

64. Solo escucha una vez más mis últimas palabras, el secreto más profundo de todos. Eres mi amado, y te lo diré por tu propio bienestar.

65. Con la mente puesta en Mí, dedícate a Mí, adórame a Mí, sacrifica para Mí, y a Mí vendrás. Te lo prometo en verdad, porque te amo.

66. Renunciando a todos tus deberes, refúgiate solo en Mí. No te aflijas, Yo te liberaré de todo pecado.

67. No le hables nunca de esto a los impíos[141], ni al que no tenga devoción, ni a quien no quiera escuchar, ni al que me maldiga.

68. Pero quien imparta esta enseñanza suprema a mis devotos, habiéndome rendido la más alta devoción, ciertamente vendrá a Mí.

---

[141] *Atapaska:* persona irreligiosa o que no practica austeridades.

69. No hay nadie entre los hombres que pueda ofrecerme un servicio más grato que este, ni ningún otro sobre la Tierra que sea más amado por Mí que él.

70. Y aquel que estudie este sagrado coloquio nuestro, me adorará mediante el sacrificio del conocimiento. Así lo sostengo.

71. Incluso el hombre que lo escuchase con fe y sin desprecio, incluso él, habiendo sido liberado, alcanzará los bienaventurados mundos de los justos[142].

72. ¿Has escuchado atentamente mis palabras, Aryuna? ¿Se ha desvanecido esa ilusión tuya nacida de la ignorancia?

Aryuna:

73. Señor Inmutable, a través de tu inconmensurable gracia, mi ilusión se ha desvanecido y mi memoria ha sido restaurada. Ahora estoy firme y libre de dudas, y estoy listo para actuar de acuerdo a tu voluntad.

Sanyaiá:

74. Así escuché este maravilloso y emocionante dialogo entre Vāsudeva y el magnánimo Partha.

75. Por la gracia de Vyasa, he escuchado este supremo secreto del yoga, revelado directamente por el Señor del Yoga, el mismo Krishna.

76. ¡Oh Rey!, cuanto más recuerdo este maravilloso y santo diálogo entre Krishna y Aryuna, más me regocijo.

77. Y recordando la vasta y maravillosa forma de Hari, me asombro cada vez más, y me regocijo una y otra vez.

78. Dondequiera que esté Krishna, el Señor del Yoga, y Aryuna, el arquero, allí estará el esplendor, la victoria, el júbilo y la justicia. Esa es mi sincera opinión.

---

[142] *Punya-karmanam:* los que hacen actos meritorios (Sharma).

ÍNDICE

LA MEJOR TRADUCCIÓN DEL LEGENDARIO POEMA ARIO QUE NARRA LA CONVERSACIÓN ENTRE EL SEÑOR KRISHNA Y EL HEROICO PRÍNCIPE ARYUNA. BREVES INSTANTES ANTES DE UNA GRÁN BATALLA QUE DECIDIRÍA EL DESTINO DE SU REINO, ARYUNA, CONSCIENTE DE QUE SI LUCHA SE VERÁ OBLIGADO A MATAR A SUS AMIGOS, PARIENTES Y MAESTROS, ARROJA SU ARCO Y SE NIEGA A ENTRAR EN COMBATE. KRISHNA ANIMA A ARYUNA A SUPERAR SU DESALIENTO Y A ATENDER A SUS DEBERES COMO GUERRERO, MIENTRAS SE REVELA A ARYUNA COMO LA ENCARNACIÓN DE DIOS MISMO.



EDICIONES SOL INVICTO